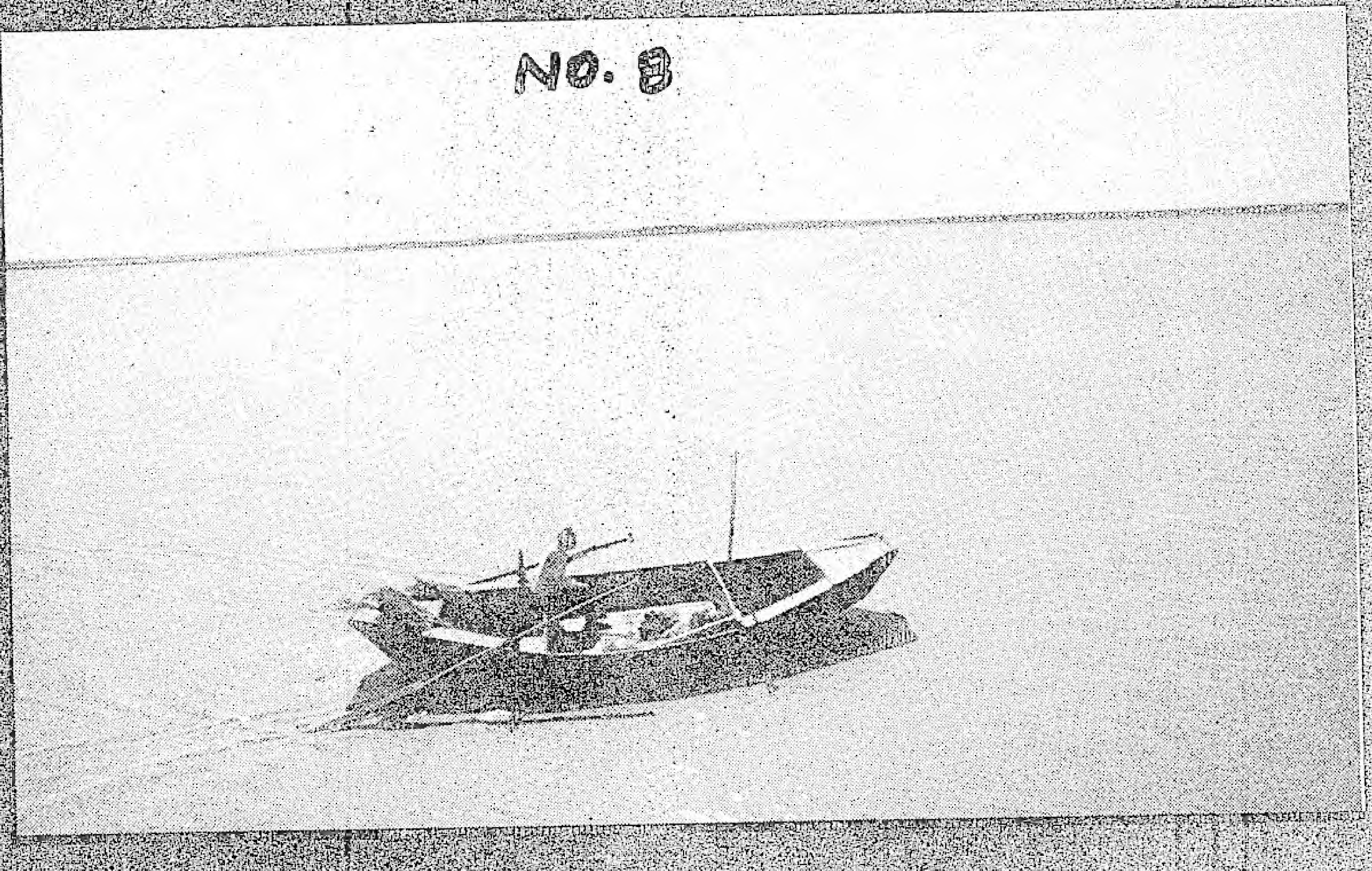
加華僑報 月刊

贈閱

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

OTTAWA, ONTARIO, CANADA
VOL 5 NO 8 August 1983



一九八三年 八月號
第五卷 第八期

Tel: 233-7705

CATHAY

Restaurant and Tavern

"Famous Chinese Food"

國泰酒樓

Ample Parking

價錢公道 免費泊車

用料上乘 有泊車場

上午十一時至下午十二時

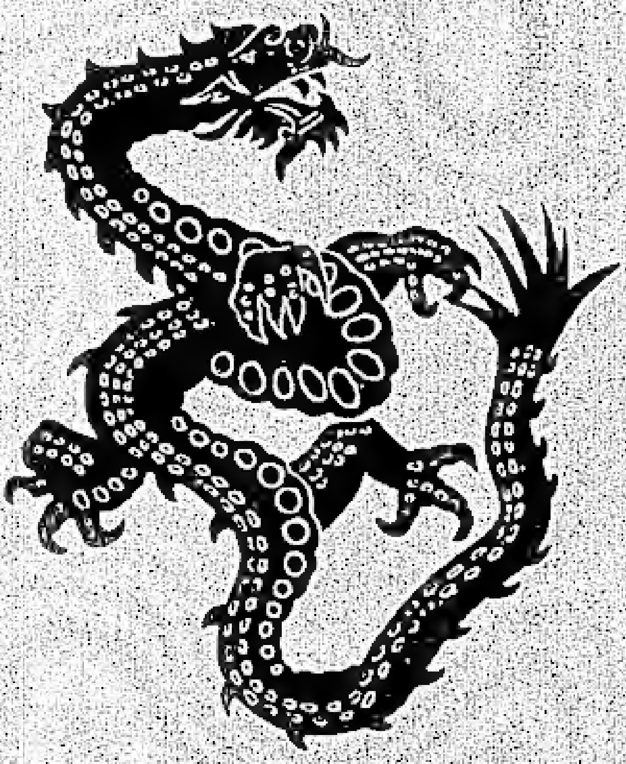
營業時間：

週末茶市

李沛斌師傅主理

重金禮聘香港超級點心名廚

歡迎外賣



228 Albert St. at Bank.

加拿大渥太華市

加華僑報

（每月下旬出版）

一九八三年 八 月號

（總號第四十九號）

封面：黃河之水天上來（李白）詩－水禾田攝

本報出版宗旨

(一)忠誠報導華人社區及其他民族的活動，藉以增進彼此的瞭解。
(二)促進華人社區與其他民族之和平親善，及互助合作的精神。
(三)發揚中國之優良文化及傳統美德。
(四)擁護及發揚加拿大政府之多元文化政策。
(五)對宗教及政治嚴守中立態度。

發行者：加京中華會舘
出版者：加華僑報社
社址：中華大廈，80 FLORENCE STREET
Ottawa, K1R 7W6
Canada
營業部：廣告，訂閱 電話：232-8403

社 長：林安邦
副社長：梁冬林
中文編輯：李乃斌、江惠民、麥樂生
英文編輯：林本固
編 務：黃永渠、江永樂、周兆安、鄭寶芳、陳民智、駱錦泉

OUR EDITORIAL POLICY

(1) To provide responsible reporting of various local social and cultural activities in the Chinese and other ethnic communities so as to enhance mutual understanding.
(2) To promote friendship and harmony within the Chinese community and with other ethnic communities.
(3) To Promote Chinese arts and culture.
(4) To support and promote Canada's policy of multiculturalism.
(5) To maintain a neutral stance towards religion and politics.

PUBLISHER : DAVID LAM
DEPUTY PUBLISHER : TAN LUONG
EDITORS : WAYMAN C. KONG、LAC MACH、CALVIN C. LY
ENGLISH EDITOR: ANDREW LAM

珍惜夏日季節

生活在加美的人們，尤其是大多數的移民外邦華人，除了每日殷勤於工作外，甚少有其他的活動。好藉以調劑平時生活精神上的單調。

加國的氣候，是寒冷的日子居多，故此夏天一到來，各個階層的人士，因對於「陽光」的特別富有吸引人的魅力，令人悠然神往，直是感到異常寶貴。這亦難怪一般居民的心理。自然界生物的「冬眠」，和在夏天的蠕蠕欲動，何當不是如此？昔日年長一輩的訓言：「勤有功，戲無益」，時至科學昌明和百事進步的今日，已值得我們對此見解有所思考。西諺的「終日工作而無遊戲，將會令常人遲鈍」一語，將可成為我們日常生活的警惕。

處於當今競爭劇烈，及忙碌的世紀中，為着適應環境和生活上的需要，便不讓自己有所鬆懈。無論學生們在課室中、或商場職業上、各途各行，都充份地表現出來。因此，對於超乎常情以外，許多有益的工作和活動，便很容易被忽略；令到精神和身心的健康，不能平衡地發展。雖然工作能使人，體會到生活的另一面，就是積極的，有滿足感。

年青的一代，當着夏季的來臨，活動的範圍比較廣闊，如：旅行、渡假營、球賽、游泳等各種有趣的康樂活動，都是極受青年人歡迎的，對於他們來說，只要興之所至，疲倦並不是一回事的。為因他們是屬知識份子，確實的令到他們發揮了自己的潛能，而和人羣較為接近。轉過來說，一般的年長華人，雖則在夏天的活動範圍可能有不同，但對於：居所的裝修或添新、釣魚、園藝和閱讀等，對身心的健康，亦非全無禆益。然而冬天終歸有日會臨到，但屆時亦可循着個人的興趣、體力、時間、和環境來分配及享受。較諸孤芳自賞、畏縮、甚至從人群中脫離出來，造成無聊的狹小天地，總會好得多。

享樂乃是人類古今以來，一直追尋的慾望。我們當今活在一個講速度、講效率和講實際的社會裏，誰不嚮往可以暫時卸下日常工作，放下要負的責任，擯棄競爭，及一切工作上所遇到的壓力，而達至無憂無慮地做自己喜歡做的事，盡情的享樂一番？

因為每個人的工作性質不同，故此所需要的調劑方式亦各異。譬如生活是屬刻板、枯燥無味、便需要一些有創作性、和多種變化的活動，以協助思考方面的靈活。倘若工作上是需要奔波勞碌，那就得在工餘尋找些平靜、優閒有益個人的嗜好。如果工作是屬於登日的思慮，精神緊張，則一旦有空餘時閒，便需作些輕鬆愉快的事，藉以恢復體力心力。一個美好的人生，是能適當地發揮「動」的精神，而保持着「靜」的藝術。切勿被灰色的想像所苦惱，因為許多恐懼都是由於疲累和孤獨得來的。倘若以自我為中心，對周圍發生的事實無動於衷，便會把自己關閉在狹窄的圍子內。

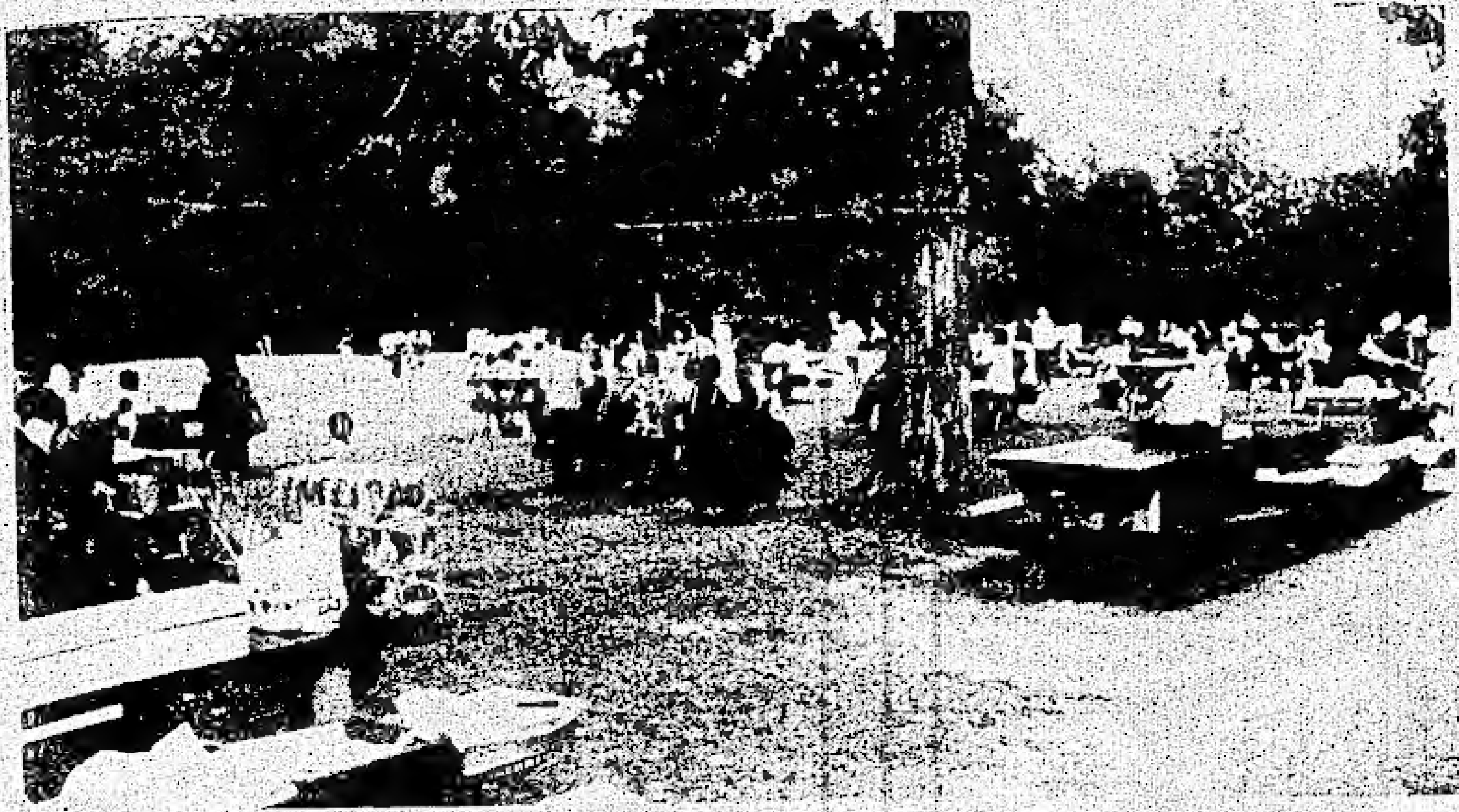
常人一生勞勞碌碌的見解，是以享樂當作一個過程的最後程序。很多人因為感覺生活和工作的枯燥與乏味，便在一日工作之後，到處找尋些刺激，如賭搏、飲酒等，這對自己或對別人都沒有益處。我們應該從積極方面去尋求，不僅培養自己的興趣，發揮和充實自己，對未來的生活上，更具信心，且由人與人的關係建立上，得到一種美妙無比的享樂。俗語說：「在家靠父母，出門靠朋友」。因此，我們日夕奔走於世上的人，朋友也常常是從「萍水相逢」「邂逅相遇」而來的。

真正的精神滿足，不是物質上盡情的享受。它並不存在外界事物

（下轉第8頁）

社區消息

中華會館 郊遊大會簡記



本報訊：一年一度的中華會館郊遊大會，于本月十三日在温遜馬西公園舉行，是日天氣可說是非常理想，不太熱，不太涼，晴空萬里，微風靄人，是一個攜兒帶女，到野外聚餐遊玩的佳日，大約在下午一時左右，一車車的華人同胞，便開始駛入公園內，一時半，一輛大巴士便開始在中華大廈門前免費接送沒有私家車的同胞們，往公園去，二時左右，遊樂節目便開始，由黃自健、陳炳良負責，並有何文佳、蘇婉玲小姐等協助。節目有各級年齡的兒童徒手賽跑、麻包賽跑、兩人三腳賽跑、拔河賽、和別開生面的兩人及三人草上滑雪賽，後者是分年齡和混合年齡兩種，混合年齡最吸人注意，因參加者多屬父與子或母與女，由於平時少合作，一開始大多數跌得七零八落，詼諧百出，比賽結果，余輝時與他的次女獲得冠軍，何文桂與他的兒子獲亞軍，趙耘清與他的次子得季軍。

遊藝節目完後大家肚子開始餓了，食物也就在這時候開始供應，今年的食物有叉燒包、沙翁、煎堆仔、和鹵水雞翼，飲料有可口可樂，數量豐富，無人向隅。參加郊遊會人數約四百餘人，在取食物時均遵守秩序，沒有爭先恐後的陋習，這是一個好現象，也證明華人在這方面也進步了。今年的郊遊會，是由理事李段曼麗女士為主任，譚連育夫人及駱錦泉輔助，此外並得不少僑社同胞自動協助，活像一個愉快合作的大家庭，相信赴會的群衆，已開始期待明年郊遊的來臨了。

中華會館主辦 華人網球公開賽

本報訊：加京中華會館，為鼓勵華人對體育的重視，以期鍛鍊健康的體格，良好的精神，在過去，已先後創辦羽毛球會、合辦乒乓球會及主辦華人乒乓球公開賽多年，最近理事會又通過主辦中華杯華人網球公開賽，由鍾耀榮醫生及陳炳良共同負責，網球賽已定于九月十七、十八兩日早上九時在渥太華體育院（OTTAWA ATHLETIC CLUB）舉行，比賽共分五項，即男子、女子單打，男子、女子雙打及男女混合雙打，報名費單打每項五元，雙打每項每人四元，冠亞軍有獎，報名表已印妥，可在中華大廈、聯豐、新安及翠華樓等地索取，報名截止日期為九月十二日，如有詢問，請電中華大廈總務駱錦泉（二三二－八四○○三）或陳炳良（二二四－七三○○）或鍾耀榮（五二三－四二六五）。

聞此網球賽將為一年一度性質，愛好網球者對此極感興趣，目前報名者已有二十人云。

加京譚氏宗親會成立

加京譚氏宗親會於一九八三年八月十五日下午一時在中華會館會議，應選第一屆理事，為期兩年一任，選舉結果如下：

會長：毓民、昌三夫人
正主席：超然
副主席：錦照
書記：奐狄、振雄
財政：晚初、汝楫
總務：貴全、新許
康樂：耀灼、遂林
公關：耀棟、桐焯
婦女：連育夫人、美英
青年：國樑、國華
核數：立彥、振球
顧問：家耀、輔儀、顯榮、祝雲、時發、仕漢、承平

英文書記：應為

各宗親並決定於九月十九日星期一晚上七時在翠華樓舉行理事就職宴會，每位十元，敬希各宗親踴躍參加。

售票處：翠華樓、長城花店、新樂樓。

本市森馬錫西街 發生嚴重車禍

（本報訊）本埠華僑周新夫人，現年七十七歲。住森馬錫西街，於本月五日下午前往街市買菜，於回途中在森馬錫和皮里斯頓交界處橫過馬路時被車碾死。據訊此次車禍，警方對失事駕駛人未予起訴。聞死者丈夫現正聘請律師進行訴訟云。

誠徵一成熟諳粵語女士，料理一祖母，薪優。請於下午六時後電八二九－八六三○劉太。
郵寄地址：
BOX 6031 STATION J
OTTAWA K2A 1T1

加華電視

加華電視是渥太華自助文娛活動的組織，本年九月開始增設話劇節目，為此需要下列志願表演者各一員（最好有演出經驗）
(一)男性（約二十至三十歲）
(二)女性（約二十至三十歲）
排演每月四至五小時，有興趣者請於晚上八時後電五九二－三二七五與SIM聯絡或駱先生接洽。
（電話：二三二－八四○三）

朋友，
加華電視，
需要你的支持。

渥太華中文學校 董事會新職員

（本報訊）本市中文學校董事會在其最近一次董事會議中，選出了下列各職員及工作小組負責人：

主席：趙耘清
書記：陳迪海
財政：陳兆彬
校務小組：馬永亮、劉雙安、黃自健
教材小組：黃樹堯、賀方涓、曹偉
公關小組：潘岳雄、曹偉、馬永亮
校刊主編：黃自健、潘岳雄、黃樹堯、陳兆彬

查渥太華中文學校，為本市最具規模之僑教機構，在不牟利與政治及宗教均保持中立的原則下為僑社服務，推廣中華文化。學校的行政措施由董事會主理，董事則由學生家長及熱心僑教人仕中選出，均屬義務性質。

該校現任校長為陸陳式薇女士，去年學生共達四百六十多人，計國語班十班（一百七十人），粵語班十四班（二百七十四人），及成人班一班（十五人）。全校共有敎職員二十八人。

由該校敎材小組及老師們編著。中文學校應用之敎科書，全部

又訊：渥太華中文學校八三至八四年度將於八月廿七日星期六由上午十時至下午二時在本市中華大厦禮堂擧行新舊生註冊。九月十七日星期六上午九時半在商業中學開課。如有詢問，請於每晚五時至八時逕電陸陳式薇校長（737—3981）或馬永亮董事（224—6539）。

外丹功參加研練者日增 積極籌組分會求發展

（本報訊）外丹功係根據道家古說，經常做些平和運動，確實有益身心，男女咸宜老少不分，如果能勤加練習，能使氣息串流活動、活筋骨、通血脈、週身舒暢，不但可以養生保健，且能益壽延年，有益于國民健康，中華外丹功研究學會於六十五年間成立，迄今會員已超過五萬多人，並日漸增加，渥太華市參加研練人士，自從徐升高先生及夫人大力倡導以來，參加研練者已將達百人，急待作有組織有計劃之推行，熱心之同道人士於七月廿四、廿七日兩次在中華會館召開籌備會議，並推擧林安邦先生為召集人積極開始籌組，中華外丹功研究學會加拿大渥太華分會，不日即正式成立，推擧理監事及各部門負責人，加強活動。歡迎各界人士踴躍報名參加

中華外丹功研究學會 加拿大渥太華分會正式成立

（本報訊）本市外丹功研究學會分會，經同道之熱心人士，多次集會磋商積極進行籌備，已於八月三日假中華會館正式成立，出席會員一致同意，推選林安邦、韓知式、楊琇瑛、孔祥一、吳子華、謝祖德、史可可、張瑛、涂劍穆為理事，林銀英為候補理事，張紹堂、汪開甲、徐嘉堳為監事，許崇為候補監事。

當場選出林安邦為理事長，張紹堂為常務監事，吳子華為總幹事，員責會務之推展，同時通過敦聘徐升高先生夫人為該會顧問指道研練，並由資深者汪開甲、張瑛、何顯敏、孔祥一及各愛好者員責敎練，每逢星期六下午三至五時，由中華會館提供場地，作為定期演練之用，凡有意參加者，請隨時報名參加。

QUANN AGENCIES LTD
REALTOR
488 GLADSTONE AVE
OTTAWA

SOMMERSET at BOOTH

QUANN AGENCIES LTD· REALTOR
488 GLADSTONE AVE· OTTAWA

▲ BANK和CATHERINE— 三層樓，紅磚，有五家店鋪和十七家公寓，年收入有十多萬，現款只要六萬。

▲ 528—530 CAMBRIDGE— 二棟單獨房屋，二層樓，開價十萬。

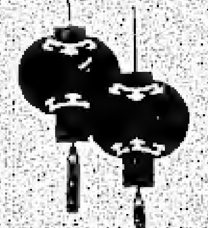
▲ SOMERSET近BRONSON—辦公樓出租，適合醫生、律師和其他專業。

詳細資料請電 顧龍發
辦公室（238—4554）
家（329—5830）

耆英會秋季活動

耆英會中秋迎月聚餐會
日期：九月三日下午二時。
地點：森馬石（龍華酒樓）。
餐費：每人七元（小童成人同）。
報名：即日起在龍華樓（截止日期本月底）。

中華會館鳴謝



先僑掃墓捐款

上海酒樓 三十一元
嘗新 二十元

夏譚聯婚捐中華會館、加華僑報 各五十元

梁德頤長男嘉樂、譚振鵬長女妙容婚禮，捐贈中華會館五十元、加華僑報五十元

林子利捐 二十元

鄧遠之捐助加華僑報 十元

耆英會捐款芳名

中華會館耆英會成立以來，迄本月二十日止共收到熱心人士樂捐及芳名如下：

中華會館 五百元
伍庭 一百元
張瑞強堂榮哀 五十元
譚履平 二十元
周黃玉環榮哀 三十元
譚昌三夫人 三百元
蔡錫培 五十元
何連長 一百元
梁世裳 五十元
譚連有夫人 五十元
SAM GOLD MAKER 廿五元

以上共計壹千貳百柒拾伍元。
如有錯漏祈為指正

耆英會財務處啓
八三年八月十八日

第三屆暑期青少年音樂會後記

廉泉

一年一度之暑期青少年音樂會，已於七月九日在中華會館大禮堂隆重舉行了，此次改由中華會館主辦，首先由陳炳良主席致開會詞，儀式莊重嚴肅，氣氛和靄愉快，參加演出者計有十四女、十男，年齡由六歲至十八歲，分成兒童及青年組演出，上半節目由六至十三歲表演，演出者非常活潑天真可愛，博得了全場觀眾及家長們的熱烈掌聲，下半節由青年組表演，演出者成績、儀表、及風度均較上屆有長足之進步，成績非常出色。

今次非常幸運，適逢譚翠芬小姐由歐洲來到北美洲，譚小姐出身自英國皇家音樂學院，系出鋼琴名門，承邀參加了音樂會，曾對參加演出者提供了很多非常寶貴的意見，該意見將以書函直接分別寄交給各位演出者，作為很好的參考資料及鼓勵，特此對譚小姐深致謝意。

今屆參加人數較上屆少，觀眾人數百多人，會場秩序井然，天氣不算太熱，因增添了四個吸取雜音裝置板，二個裝在禮堂後面，二個左右各一裝在表演台上，並在適當部位安裝了墊板，吸取了大部份反射回音，使音響效果提高了很多，此乃是屆音樂會在改進音響效果上獲得了一大心得。

以下各點意見特別提出備作參考：

1.採用鋼琴音色非常柔潤，音量略感低沉，若能選擇音色較明朗者，則更為合適。

2.點心、茶水等若能留待節目完畢後供應，藉此有充分時間交換研究心得，並可使演奏氣氛連貫，不致間斷，則更為理想。

3.若能提高參加者年齡，包括大專學生、在學青年及增加若干其他樂器、歌唱、舞蹈等節目，則更可使會場多姿多彩，增添歡樂。

暑期青少年音樂會

特別向以下數位出錢出力熱心人仕致謝：

怡東旅行社負担全部節目表編印，李段曼麗女士及趙耘清先生在百忙中抽出非常寶貴時間由籌備至完成音樂會過程中担當了最辛勞的工作，以及諸殷商刊登廣告。

趙吳宏靜女士在公餘能抽出非常珍貴時間，繼續担任大會諮詢顧問等重要任務，並提出了很多寶貴高見。

▲駱錦泉先生担任現場一切工作安排。

▲陳敏儀小姐担任節目司儀工作。

卡爾登大學中國學生會等同學熱心協助，梁冬林先生替會場担任書寫工作，譚達育夫人負責茶水、食物等招待工作。

特別多謝加華電視台，各報攝影記者及各位家長充份的合作，在完全不影響演出者心理之環境下攝製記錄片。

暑期青少年音樂會主旨係提高柯京青少年及兒童對音樂的興趣，吸取登台演奏表演經驗，故並不係用比賽方式，俾演出者能在毋須競爭，輕鬆氣氛下各展所長，充分發揮各自對音樂的修養及天才，本人僅在此希望來年度會有更好更理想的演出成績，更成功的辦好下屆音樂會，並期望下屆音樂會會早日來臨，最後並將本屆演出者名單列下：

吳家明	男	8歲	陳敏儀	女	18歲	方芷君	女	16歲
吳家欣	女	6歲	唐盛仁	男	11歲	方孟君	女	13歲
覃泰和	男	8歲	麥尚慈	女	18歲	唐寶慈	女	13歲
趙衛民	男	12歲	麥穗灃	男	15歲	張雪原	女	14歲
黃佩中	男	10歲	梁敬謙	女	6歲	余婥	女	13歲
黃佩基	女	12歲	吳家欣	女	6歲	唐惠隱	女	13歲
			方世斌	男	6歲	趙衛宗	男	15歲
			莊又涵	男	6歲	余婷	女	15歲
			譚美瑩	女	7½歲	李東白	男	13歲
						顏敏	女	18歲

請訂閱 加華僑報

皇家會計師
RAY TORONTOW
CHARTERED ACCOUNTANT
承辦各項生意會計工作，
個人或公司報稅，理財顧
問等大小生意，一律歡迎
地址：1580 MERIVALE ROAD
SUITE 200，NEPEAN
電話：226－3612

陳玉華律師
Judie Y. W. Chan
Barrister,Solicitor
Quain,Diog rdi
400 Cumberland St.,Room 1100
Corner cumberland & Rideau
Ottawa, Ont. Tel. 237-2222
233-1739

Midland Doherty Ltd

112 Kent Street, Tower B
Place de Ville Ste 218,
Ottawa Ont. K1P 5P2

投資

投資買賣美加股票，手續簡便，歡迎來電查詢。政府減稅計劃 RRSP 買賣股票手續費全年一百元。香港股市亦處低潮，但經濟復甦較快，請考慮投買入香港股票。

股票經紀阮標

BILL YUEN (STOCK BROKER)

電話 560—2171
550—2172

雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT

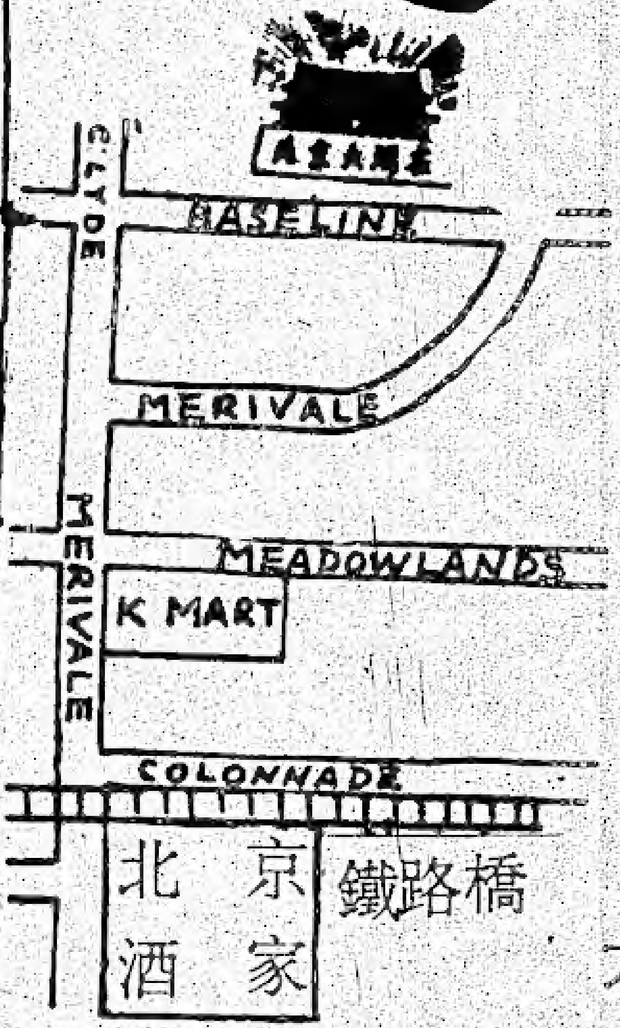
1098 Bank Street, Ottawa

日日茶市　上湯水餃　鮮蝦雲吞　魚蛋粉麵
各式小菜　經濟便飯　大小光顧　無任歡迎

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

北京大酒家



PEKING TAVERN RESTAURANT
1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G-1E
Telephone 225-0505 225-0506

重金禮聘
香港翡翠宮　菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅　李　果　耐　主理精美點心

款式百數十種，每週更換。

大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試

茶市日期全部推車美點

新營業時間：

星期六：十一時至二時　星期日：十時半至二時半

逢公衆假期增設茶市
由十一時至下午二時

社區雜絮

楊光國博士生榮死哀

加拿大聯邦政府多元文化部專員楊光國博士不幸於六月二十八日在香港逝世，在加各親友驚聞噩耗，對英年早逝的楊博士，莫不痛惜萬分，其弟楊醫生並於六月二十六日在多倫多維多利亞村聯合教會為楊博士舉行追悼儀式，各界友好均往弔祭，為了記念楊博士，楊醫生特成立了楊氏兒女教育基金，並敦請各親友把賻儀折現存放在基金內，對於這一深長意義的善舉，各親友莫不合力支持，並在哀痛之餘，謹希望楊夫人節哀順變。

渥太華市洪門民治黨于本月廿九日中午十二時在該黨加京分部禮堂舉行加國洪門機構成立一百二十週年暨該分部成立四十九週年慶典，場面隆重。并於當日下午七時假座龍華酒樓設宴聯歡招待嘉賓。

悠然合唱團現定於九月十日開始八四年度練習合唱，舉凡對民歌有興趣、有恆心的男女老少，歡迎前來參加。地點在商業中學音樂室232室。時間每月第二個週六上午九時四十五分。可向李萬方先生詢問詳情。
電話：592—6719。

一、商業中學：九月二十六日開始，逢星期一、三晚上七時至九時半，一共十個星期。
報名日期：九月十二、十三、十四日，晚上七時至九時。

二、FISHER PARK HIGH SCHOOL：九月三十日，逢星期六早上十時至中午十二時，十共十個星期。
報名日期：九月十二、十三、十四日，晚上七時至九時。
兩班學費均全免。

鍾陳聯婚歡宴親友誌慶

本埠殷商鍾樹威先生與陳巧芸小姐日前已在魁省婚姻註冊局舉行結婚典禮，隨即於七月十八日下午八時，特假國泰酒樓大擺喜筵，歡宴親友以酬謝各親友厚惠盛情。

各中西男女嘉賓均依蒞席與主婚人鍾健威君等握手道賀，喜氣洋洋，男女家雙方主婚人及新婚夫婦均熱誠招待厚禮歡迎，首由宴會主席李布勳君起立介紹，主婚人、新婚夫婦及各外埠來賓與其相見畢，即行出菜佳肴美酒滿列枱前，各人開懷暢飲，大快朵頤式飲式食談笑風生，酒至數巡由主家及新婚夫婦輪席敬酒，禮儀謙恭款待週詳，旋即由主席布勳君用中英語宣佈喜筵旨趣，隨請來賓演講者計有西友MR. BOB SIGOUIN、司徒溢君、鍾永贊君、譚洪卓君各人均讚美郎才女貌品德兼優，他年定獲桂子蘭孫吉慶滿堂，美滿姻緣幸福無疆等語，雄詞偉論美不勝收。嗣由新郎岳父陳象燕先生及新郎分別答謝，時屆深夜各來賓與主人等握手告別，洵盛會云，主家喜慶不忘慈善，特捐助加京中華會館及加華僑報每處五十元。

本人有入籍錄音帶供應，內容根據 THE CANADIAN CITIZEN 一書，將內容改成問答方式，中英文說明。一如法官所問者同。特為準備入籍者應用。詳情請電：731—0706詢問。

珍惜夏日季節

帆

（接上3頁）

中，更不被任何環境所左右；而是蘊藏在人的裏面，從個人內心所引發出來。誰都知道一個人的才能，總是有限的，而不能夠養活自己。人是社會的動物，互助的動物。故雖然世上有許多想隱居的人，而連一個離羣索居的人都沒有，就是這個原因。自古以來，富足的人，必然是在人羣之中，且必然有利他的本領才能長大而致富。孟子說：「愛人者，人恒愛之；敬人者，人恒敬之」。

我們目前處身加國，除獲有移民身份外，許多已是久居的加籍華裔。由於加拿大是一個多元文化的國家，組成的各小數民族，都有自己的文化和歷史背景。老前輩的華人，除創業定居外，已有數代的子子孫孫，把這裏做了海外的第二家園。故此理應獻身參與這聯邦政府的各項國策，各盡其才的共同建立起來。所謂「同舟共濟」也。無論為著今後一代的福利和生活保障亦應如是。

通常來講：權利是人人所愛享，而義務則人人怕盡。但權利與義務，歸真來說，乃是一體兩面。為了要享受社會的安定、國家的強盛、公共設施的完善、福利制度的健全、守法、納稅和兵役，應是我們國民的本份和義務。

願一般的華人同胞，都體會到有積極與建設性的工餘享樂，把我們一切的煩厭、不滿都一掃而空！因而重新得到新鮮具有生氣的力量。並請牢記着：除生活「興趣化」，還得加上生活「責任化」，才是社會的幸福。讓我們在此預祝你們每一位，有一個多姿多采，饒富意義的夏季吧！

康寧藥房

SOMERSET DRUGS

708 SOMERSET ST. W

電話 **234-7011**

精配藥方
中國成藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧香品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道

參觀採購 無任歡迎

藥师：张恭惠

送藥服務

營業時間

星期一至六，九時半——六時半

名片欣賞

中華文化協會將于九月十七日（星期六）下午八時及九月十八日（星期天）下午二時在國家圖書館放映由大陸傷痕文學所改編的「苦戀」歡迎僑胞前往觀賞。

蔡斯定國醫

中國醫學院內外全科畢業、中國針灸學會會員、國際針灸協會會員、有國內外廿多年臨床經驗。

主理：針灸、跌打、整脊、氣功、指壓、推拿、導引等中國新醫療法，療效神速顯著。

專治：各種奇難雜症、四肢跌打舊患痛症、頸、腰椎受傷綜合症、坐骨神經痛、偏頭痛、失眠、神經衰弱、面部神經麻痺、關節炎等。

地址：BEACON HILL MEDICAL CENTRE
877 SHEFFORD ROAD OTTAWA

預約電話：824－4885　　824－5118

Century 21®

EADES & FENTON REAL ESTATE

16 RICHMOND RD.

鄧匡時

THOMAS TANG

電話：公司 725－1193
住宅 725－9771

本人現服務於廿一世紀地產實業公司，爲該公司最佳營業代表，竭誠爲閣下提供有關房地產之服務，凡新舊房屋買賣，商業樓宇交易，地產投資，經驗豐富，市場熟悉，服務週到，歡迎各界僑胞愛護指教。

Wa Kiu Foods Inc.
華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

進口—批發
經銷東南亞土特產

金猪燒腊
油糖白米
雜貨海味
罐頭食品
飲料涼菓
急凍魚蝦
新鮮水菓
四時瓜菜

服務週到　貨式齊全
僑胞光顧　無任歡迎

本號代理奇華餅家出品

Wa Kiu Foods Inc.
華僑食品公司
713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

開張鴻發
駿業興隆

利時餐館用具公司

Kenny Lee
National Sales Manager

Lees Restaurant Equipment Co. Ltd.
274 Spadina Avenue
Toronto, Ontario M5T 2E5
Tel: (416) 593-9277
1-800-268-9151

COMMERCIAL - RESIDENTIAL - INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831

202-427 PRESTON STREET, OTTAWA, ONTARIO K1S 4N3

EDWIN LEE
DESIGN CONSULTANT
- ARCHITECTURE
- INTERIOR DESIGN
- GRAPHIC ARTS
- PHOTOGRAPHY

34 WYLIE AVENUE, OTTAWA, ONTARIO K2B 6M4. (613) 828 6203

仝敬賀

梅隆尼領導之保守黨 聲望創24年來最高峯

（多倫多星報渥太華電）最新的蓋洛普民意調查顯示，保守黨在新黨魁拜恩·梅隆尼領導之下，聲望達到廿四年來的最高點，自由黨則降至創紀錄的低點。

在已經拿定心意的選民中，保守黨獲得百分之五十五的支持，較上次的百分之五十又躍升了不少；自由黨則由上次的百分之卅四，降至百分之廿七；新民主黨則由前次的百分之十五，升至百分之十六。

這次的民意調查是自從六月十二日梅隆尼擊敗賈克出任保守黨領袖之後，所舉行的第一次全國性調查，以目前的跡象顯示，梅隆尼很可能領導保守黨在普選中獲得壓倒性勝利，而成為下一任總理。

這項民意調查是以一千零五十六位合格選民為對象，由專人訪問調查彙集而成。

安省中南部下及時雨 農作物旱象已告解除

（多倫多星報安省訊）週五安省中南部的一場雨，救活了不少即將枯乾的農作物，但有些地方由於雨量不夠，農作物仍然缺水，亦有些地方豪雨沖掉了農地裏的許多作物。

在西南部地區，這場雷雨帶來一百卅七釐米（五英寸半）的雨水，這是自六月廿日以來的第一場雨，農人莫不雀躍。

大多市周圍的農地幾乎得不到什麼雨水，約克區星期五只降了十分之一英寸的雨，連泥土都沒有濕，約克區及波爾區的許多作物嚴重乾旱。

但安省中部價值七千萬元的作物，乾旱的危機已能解除。儘管乾燥的天氣已減少了安省中部小麥產量的百分之十至十五左右，但由於去年冬季的天氣暖和，今年的產量仍然不錯。

一至五月失業金支出 達五十億零六千萬元

（加拿大聯合新聞社渥太華訊）加拿大統計局透露，聯邦政府五月份支付的失業保險金總數達九億三千兩百萬元，較四月份減少百分之一，但較一九八二年五月增加百分之卅九。

今年一月到五月為止，聯邦政府付出的失業保險金已達五十億零六千萬元，一九八二年最初五個月付出的失業保險金總數為卅四億兩千萬，今年躍升了百分之四十八。

統計局指出，五月份申請失業金的人數降至廿三萬一千人，較去年五月份減少百分之十三。今年一月至五月，共有一百卅九萬人申請失業保險金，較去年一至五月減少百分之六。

統計局發言人表示，至於是否因經濟復甦減少裁員而令申請失業保險金的人數下降，目前仍言之過早。

大多市河湖污染情形 較環境部規定高40倍

（多倫多星報訊）安省政府目前對大多市十八處湖濱游泳區不願就其污染程度發表調查結果。但從一些私營企業作出的不完全調查顯示，這些勝地的污染已經比人們可以接受的限數高出四十倍。

比如，上星期QA化驗室公司從成巴河和伊多碧古河取來的水樣中發現，污染度讀數平均為每毫米四千二百，而安省環境部的法定限數僅為一百。

安大略湖污染情況稍好，為八十六。

河湖水質的污染主要是由於人畜糞便造成。

省內河湖水質普查到現在仍然沒有進展，主要原因是人手不夠。上面提到的伊多碧古河就是一例。

但環境部已答應在本星期或下星期儘量完成大多市河湖水質普查，包括伊多碧古河。

（接上15頁）國會議員鄧協問團將探訪多名目前在中國各地工作的加拿大公民，藉此促進加中兩國人民的友誼和瞭解。

暢遊中國後，訪問團將在香港逗留數天，在香港期間，鄧協國會議員將與加拿大駐港專員倫狄·史丹菲爾及負責移民的專員威廉·辛克萊、羅拔·布頓等人會晤，商談有關香港移民或加籍華人欲申請在港親人移民等事宜。

鄧協國會議員將於九月初返抵加拿大，並計劃於九月廿六日星期一晚七時，假座多倫多市中區華埠素街五十八號思豪中心舉行聚會，報告訪華及香港的觀感及有關了解兩地移民事務等問題，歡迎各界人士到會聽講，屆時將有粵語傳譯。

龍華酒樓

CRYSTAL DRAGONS

RESTAURANTS

Cantonese Cuisine

704 Somerset St. W. Ottawa, Ont.

tel. 234-9416

正宗粵菜

明爐燒烤

唐洋美酒

天天茶市

歡迎外賣

壽筵喜酌

取價從廉

本酒樓首創佛跳牆及鮑翅席

重質重味歡迎預定

杜魯多敦促各省 續管制物價薪金
十省省長下週在多市會商

（多倫多星報渥京電）杜魯多總理已促使十省省長繼續實施物價及薪金管制政策，雖然通貨膨脹率已大幅下降。

杜魯多向十省省長表示：他們應考慮採取步驟去「補足及加强」聯邦政府百分之六及五的管制計劃。

不過，杜魯多避免直接要求各省長延長現行的管制計劃，只表示希望各省領袖自行審閱其計劃的持續期及範圍。

他說：「令人印象難忘的，是我們均繼續於公務員薪金及物價方面施行管制。」

目前通貨膨脹率已由去年六月份的百分之十一．二跌至百分之五．六。

杜魯多又稱：渥京願意聆聽各省長對經濟問題的意見，他們不認為解決經濟問題會有一個肯定的答案。

十省省長將於下週二在多倫多舉行為期三天的會議，杜魯多日前致函安省省長戴維斯，作出上述評論，戴維斯為今次一年一度省長會議的主人。

戴維斯一位發言人表示：戴維斯已承認杜魯多來函的真確性，希望向杜魯多保證於會議舉行期間，對經濟管制計劃詳為討論。

較早時戴維斯於記者招待會上表示：雖然薪金物價管制計劃將於九月卅日滿期，但政府將繼續其管制計劃。

但他拒絕作進一步解釋政府的實質動向。

杜魯多與財長拉隆德擔心各省百分之六及五的自願性管制計劃結束後，工資及物價可能躍升。

安省內閣改組

戴維斯昨日宣佈安省內閣改組以下是安省內閣各部門首長名單：

——能源部長：安德魯斯。
——環境部長：班特。
——不管部長：迪恩。
——公民與文化事務部長：蘇珊．費雪（女）。
——政府服務部長：亞斯。
——省議會事務部長：伊頓。
——稅務部長：基高里。
——財政部長：高士民。
——專責社會發展省政府秘書：麥卡菲。
——工業與貿易部長：米勒。
——衛生部長：諾頓。
——專責資源發展省政府秘書：史迪靈。
——專責司法省政府秘書：華克。

至於教育、房屋事務與勞工等等部門的首長則沒有變動。

供應總理一家人 維護官邸和花園 納稅人應當知道 一共用去多少錢

（渥太華電）去年一年，加拿大人一共支付十萬兩千四百多元維護修整杜魯道總理在哈靈頓湖別墅的花園。

除此之外，加拿大納稅人，還支付兩萬八千八百多元，做為杜魯道兩處官邸的清潔費用、洗衣費用及其與三子的伙食費。

據加拿大官邸法規定，總理一家人的伙食、及官邸的清掃費用，均由納稅人支付。

過去反對黨，一直想知道，杜魯道每年用去及吃去加拿大人多少錢，但均為國會所拒，總理辦公室也拒絕回答這些問題。但最近聯邦的公文公開法案通過後，任何人均可循正常手續，申請調閱這些文件，使總理家用各項開支得以公開。

這項文件是總理官邸在一九八一年至八二年間的開支：買酒用去三千八百餘元；暖氣一萬二千元；電費一萬三千七百元；道路維護及花園（兩處官邸）計達十萬元以上。

總理在渥太華與蘇沙克街的官邸，佔地四畝，有卅五個房間。哈靈頓湖別墅，則佔地四千八百畝，因此維護費及花園開支十分驚人。

CRISTOMAR–LEUNG ENGINEERING LTD.

75 DANFORTH AVENUE
OTTAWA, ONTARIO
K2A 0E2
TELEPHONE: (613) 722-2030

Thomas H. Leung, P.Eng.
President

*Structural Design
*Municipal Services
*Welding Engineering
*Inspection & Report

奇馬工程有限公司
經理 梁康元 工程師
專門設計
高樓大廈
橋樑水渠
檢查報告
大小工程
電話：七二二·二零三零

塘鵝魚店

☎：613-228-2764

Poissonnerie PELICAN Fishery
The fish we sell today, swam yesterday in the bay

1610 MERIVALE ROAD, OTTAWA, ONTARIO K2G 3K3

多謝华友光顾 现门市扩充营业

每天供應生猛或新鮮煮熟龍蝦
新鮮碧古（白水）魚及左口魚
逢星期2及5生猛螃蟹
其他各類冰凍及新鮮魚類及海產
每星期開足7天

華籍顧客惠顧良多 特此致謝

(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)

加拿大出生嬰兒中年有一萬八千五百名帶先天缺陷

（環球郵報訊）渥太華消息：據調查，加拿大每年出生的嬰兒中，有一萬八千五百個是帶有先天性缺陷的。

加拿大衞生福利局的統計表上顯示，在一九八〇年出生的嬰兒中，百分之三十有缺陷，而美國當年只有百分之二十一。經過調查，先天缺陷的嬰兒產生的原因很廣。有的發育不全，產兒沒有腦髓或腦殼，有的有畸型綜合症，像溫哥華名叫道恩的孩子那樣，雖然可以活着，但終生癡呆與癲癇。當然，也有些嬰兒多長了一隻腳趾或手指。

調查另外表明，加拿大在過去十二年中，這種先天性缺陷嬰兒的出生比例是從百分之十二到目前百分之十八，增長不少。

專家們對這種現象各有看法。有的認為這是由於近來的統計制度比過去較為完善、精密。而過去對這類嬰兒不予舉報。所以上述數字並不反映真實情況。但更多的專家認為怪嬰兒的出生是同母親酗酒、吸毒、抽煙、工人受到化學有毒物質的影響有關，也有些專家認為現代醫學已經可以達到如此高的水平，以致過去出生後必定死亡的怪胎，也可以予以起死回生，讓它活下去。

由於抽煙而生產怪胎的母親，以依努伊（印第安人）族為最多，而因酒精中毒而生產的畸胎，各族人都有。

星報所做調查顯示越來越多人贊成星期天商店營業

（多倫多星報訊）據星報委託GOLDFARD CONSULTANTS諮詢公司所做一項調查顯示，越來越多的大多市居民希望更多的商店在星期天開門營業。

調查顯示，每十個人之中，有八人認為藥房和便利商店應維持在星期天開門，同時，希望其他種類的商店開門的人數也愈來愈多，尤其是五金店及住家裝修材料店之類者。

每十個人之中，有六個人希望雜貨店及超級市場維持星期日營業。

在贊成某些商店星期日開門營業的人之中，百分之六十四的人認為有助於多倫多的經濟，男性方面有此想法的人尤多，約佔百分之七十三。

大多市警方最近舉報告發了許多在星期日違規營業的商店，尤其是湖濱碼頭區一帶的商店。

許多店主希望政府當局一視同仁，不應單是被列為觀光區的華埠及位於市中心的來維西村莊享有週日營業的特權。

多倫多華語付費電視將播映

加拿大中文電視有限公司，將於今年八月，在羅傑士有線電視公司及史加保奴有線電視公司，增闢中文電視節目，屆時歡迎華人社區人士收看，並多提供意見。

中文電視有限公司董事長章建國表示，在羅傑士及史加保奴有線電視台（第十號頻道）增闢中文節目，只是中文電視有限公司的第一步，中文電視的下一步計劃，是創設全天廿四小時播映的中文付費電視。

加拿大中文電視有限公司，除了香港資金之外，主要是由本地華人集資而成。章建國強調，該台將確守中立原則，不牽涉中國政治。

章建國說，日後該台除了自台灣、香港及中國大陸進口節目之外，並將在本地製作教育性、社區性、以及新聞節目，國語節目的比例，將佔總節目時數的四分之一。

加航客機迫降另一原因查係燃油警報系統失靈

（加拿大新聞社滿地可電）加拿大航空公司行政人員昨日證實：該公司一艘波音七四七客機於本月廿三日因電力燃料標準計失靈而被迫急降，同時該機的燃料警報系統亦告癱瘓。

警報系統通常於飛機耗盡燃料前半小時通知機師，但該架前往點問頓市的波音七六七客機的警報系統失靈，令引擎在安省西北部上空開始失去效用，最後被迫在曼尼吐巴省甘利市（GIMLI）下降，幸未有任何人受傷。

雖然該機的電力燃料指標失效，但地勤人員用人力檢查油庫的指標後，飛機仍分別被准許由滿地可及渥太華起飛。

人手檢查燃料標準計的方法，向來被航空界所認可，其方法是將一枝量度管插入油庫內檢查，由於有關人員將量度的燃料容量轉為公斤的重量單位時計算錯誤，令飛機只盛載一半的汽油。至於油庫的警報系統，估計在飛機迫降曼省甘利市時亦失效。據航空公司發言人表示：可能警報系統與電力燃料標準計均使用同一個採測器。

該公司於週五發衷一項聲明，將此宗幾乎演變成大災難的意外歸咎於「人為的錯誤」，郎是誤將英制燃油計量當做是公制計量。

Hulse and Playfair LIMITED
FUNERAL DIRECTORS
侯氏与貝氏
殯儀館
中区经理
KEITH A. SHAVER
315 McLEOD STREET
TEL: 233-1143
西区经理
LAIRD P. BARCLAY
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

文武兼修 學通中西
少林嫡系傳人張明道
強調國術是體育 也是哲學藝術

（溫哥華訊）談到李小龍，就會想到張明道。

溫哥華青年華裔少林傳人張明道，在此開館授徒，已有十二年，他是武林世家，家學淵源。外表看來，不愧是一條山東大漢。一經接談，都豪爽親切、謙和有禮。他是香港珠海大學外文系畢業後，在港執教數年，再進修為體育碩士。所以他不僅打拳使棒，運用十八般武藝，而且心理學、哲學、文學都有很深的造詣。允文允武，可說是華裔中的青年才俊。

他曾拜在正宗少林掌門人陳漢宗（黃飛鴻之徒孫）門下為徒，使得一手神出鬼沒的三節棍，此棍在中國兵器中，可算得是難用的一種，該鞭很重，功夫不到家，最易傷及自己，張明道能使得變化多端，收發自如，可見其功力一斑。

張明道在溫哥華開館授徒，第一位大徒弟是加拿大人，現在的徒弟中，有百分之九十加人，他們武功武德，兼修并顧，雖然練得一手好功夫，但謙虛不露，絕不動輒示人。張明道告訴眾徒說：練拳不練功，到老一場空。他更進一步使外人對於中國國術，不止目之為體育，而且要以藝術、哲學的角度去研究。

與張明道言談之間，英文流利如加人，自不在話下，國語、粵語、山東、上海話，都能字正腔圓，為他算了一算，差不多會七八種方言。

近年他進軍影壇，前後拍了八部片子。他不只是國際演員，也任片場的武術教練、指導。因為他兼習西洋健身之術，所以他有「脫」的本錢，他褪去上衣，展露的肌肉，健美結實，威勢懾人。當初一九七九年，可口可樂拍的世界性廣告片，就是特寫張明道赤裸的上半身，回憶那時在唐人街為拍此片，曾哄動了萬人空巷，警局特為管制交通。

張明道之進軍影壇，他認為要發揚國術，拍片將更為直接廣泛，所以他毅然挺身做了第一個加入西洋電影的拍片人，請看這一顆熠熠的碩士明星。

他演出的片子也曾在歐洲、亞洲上演。台灣來人說：在台北我看過他的「第一血」（台北譯「第一滴血」）張明道慨嘆的說：奈何業務繁忙，到現在我還沒有到嚮往已久的台灣。（轉載自世界日報）

國會議員鄧協
往訪中國大陸
與多市史巴丹拿選區訪華團同行

（本報訊）史巴丹拿選區聯邦國會議員鄧協為了進一步加強與區內華裔選民的關係及了解，將於本月九日率領新民主黨史巴丹拿選區訪華團，前往中國訪問，為期約四週，行程包括北京、西安、重慶、長江三峽、宜昌、武漢、南京、上海、桂林、廣州及香港。

鄧協國會議員等一行在華期間，除了觀光及遊覽中國各地名勝古蹟外，並將與中國有關政府部門的領導人聯絡，瞭解僑眷生活情況、家庭團聚及移民政策、中加貿易、中國最新的經濟及社會建設等。訪

（下轉第12頁）

奇里殯儀館

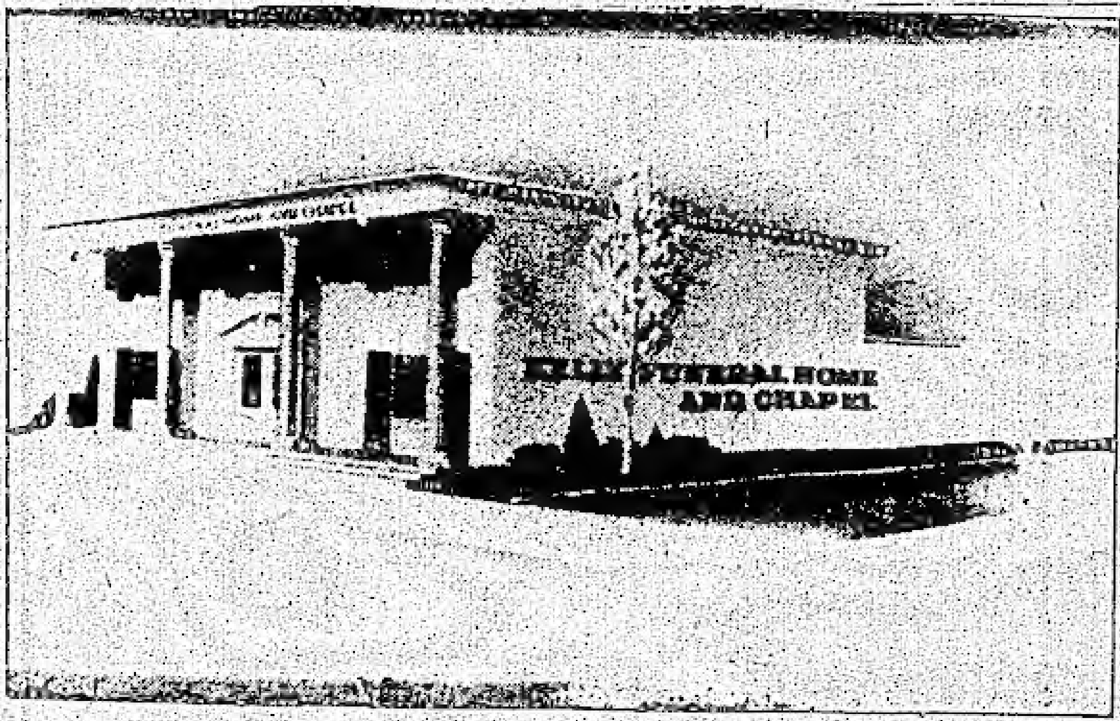
KELLY FUNERAL HOMES

最經驗殮師

最妥善安排

棺樣陳列室

可供給參觀



總電話 235-6712　西區 2313 Carling Avenue (Ottawa West)　東區 2370 St. Joseph Blvd. Orleans. Ont.

華埠 585 Somerset Street (Centre Town)　南區 1255 Walkley Road) (Ottawa South)

國際新聞摘要

『千抽萬稅』！
越共大打人民荷包 接到郵電也要納稅

越共政權對滙美金、寄郵包採取兩面開弓、雙重下鎖政策，「卡」人民的「米路」，「門」僑眷的「水喉」，引起了海外各地親友極大的關心，極端的擔心。本版前此已有概括性的報導，這裏我們根據來自「幕」後的第一手資料，再作一些連續性的揭露。

最新的一項發展是：越共將那些循「正常」途徑（即由外國銀行或越南駐外聯絡機構直接寄到者）滙來的美金，「官滙」定為一百元對四千餘元之胡幣，另外並「補助」兩千元「賞金」作為「獎勵」。這樣一來，滙寄美金一百元給陷區親友，可以換到了「書面上」——也就是「表面上」的六千餘元胡幣。換句話說，這些錢卸是「口頭上」照發，「手頭上」不發。因為越共同時另有「不明文」的規定，不論家中人口多少，每月限領二百胡幣。（除非證明有婚喪大事，才能一次過申領二千胡幣。）照這樣「限額」分期付款，怪不得起碼也得兩年半時間，才能「消化」掉那一百美元。

可是，區區二百元胡幣，在米珠新桂的胡市，一個八口之家恐怕用不到一星期，更不用說一個月呢！何況，共產黨不但善於「食錢」，兼且擅於「食言」。過去兩次換鈔的時候，也有過分期付款的花招，結果還不是期雖分、款不付！總之，「財不入光睇手」，確係「凍過水」。怪不得「僑眷」們大嘆苦經：「有得睇，有得使」也。至於郵包方面，也有硬性規定，每年每戶不得超過三次，但是每次每包的重量或數額仍未有確定「規格」，因此，「吃郵包」的人對其「彈性」的「界限」，都不敢採取樂觀的態度。

不特此也，尤有甚者。越共政權又在人民的「郵電來件」中打算盤、摸荷包。最近不「宣」而「行」地實施一項新條例，民眾收到任何郵電文件，概須繳納一筆「無名稅」，一封信胡幣二元，郵包通知書胡幣五元，電報則高達胡幣十元。至於另付郵局人員的「貼士」，自然是不在「公價」之列了。與此同時，越共復利用糧食供應的持續緊張頻向人民大眾「開刀」。硬要民眾先付定洋給坊保公作社與糧食署洽訂食米，之後又須循例依照時價一文不扣地購入他們的配糧，至於那筆定金入了合作社的戶口亦成「定局」了。然則，誰又敢哼出一個不字？「無產階級專政」專的就是這樣的政嘛！（頹散）

傳越大捕柬官員
河內指宋雙造謠

（法新社河內電）一位權威消息人士今天說，越南已對以宋雙為首的柬埔寨抗越高棉人民全國解放陣綫發表的一項公報加以否認，該項公報稱，越南已經逮捕包括一名省長在內的三百多名柬埔寨金邊政府官員。

上述消息人士說：「聽到柬埔寨反動派捏造此類消息並不足為奇，因為他們正在千方百計地設法反對柬埔寨人民共和國和在柬埔寨與越南之間散播不和的種籽。」

SURGENOR
營業代表
張國雄
Sales Mester: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
電話：☎ 741-0741
PONTIAC BUICK GMC

DOMINIC CHEUNG

渥太華
最大GM車行，
常存五百輛以上
新舊車，
任君選擇，
忠誠服務，僑胞光顧，
無任歡迎

聯合國司令部提警告
北韓勿錯估聯國力量

（美聯社板門店電）聯合國司令部於週五告訴北韓說，該部將盡它的可能阻止侵略行為和維持和平。它並警告北韓不要錯誤估計「我們（聯合國司令部）的能力去完成我們的任務。」

該部也要求北韓制止濫用韓國停戰委員會去從事不相干的政治宣傳，和提出完全離開這個委員會範圍的不恰當的話題。

上述聲明係由美國海軍少將華倫．克萊在他首次與北韓的接觸時發表的。這是軍事停戰委員會在這個韓國非軍事區和平村莊所舉行的第四百二十次會議。克萊於七月十五日接替唐姆士．史東斯出任聯合國司令部停戰委員會首席代表。週五的會議是他首次出席的會議。

北韓陸軍少將韓祖光（譯音）請求召開該次會議。他譴責聯合國司令部所作的陸、空活動違反了一九五三年七月二十七日簽署的停戰協定。

在回答北韓的譴責時，克萊說，今日你們那一邊所提指控，如同你們所知，大部份是經過徹底調查證明是假的。

北韓聲稱，聯合國司令部試圖掩蓋自停戰簽字後三十年來它的戰門機以及其他罪狀的行為，並要求該部承認有罪。克萊拒絕北韓反對由聯合國司令部所主持的各種訓練演習，包括在今年春天舉行的一年一度「團隊精神」的演習。北韓指責是次演習係屬侵略性的。

克萊說，該次演習的唯一目的是改進備戰情況，以便阻止侵略行動。他將聯合國的公開性質演習與北韓大規模及秘密的軍事演習作一對比。

「第三回合」即展開
港督同馬德克飛往北京談判

（香港專訊）港督尤德爵士明日再度前往北京，參與中（共）、英第二階段第三回合的香港前途問題談判。

港督將由署理港府政治顧問馬德克陪同，乘搭CA一〇二班機前往北京，該班機預定的離港時間為下午一時。

上兩次陪同港督前往北京參加談判的港府政治顧問麥若彬現正在英「度假」，故改由署理政治顧問馬德克陪同港督前往北京。

麥若彬是於上週三（七月廿七日）結束第二回合的談判由北京返抵本港時，隨即飛返英國「度假」，並預定九月份的第一週才返港。麥若彬突然返英，使人意味到可能負有特殊的任務需要請示。

辛辛那堤加航客機迫降
調查結果顯示在失事前十一分鐘空中小姐已知失火
機師為何延誤迫降時間仍有待澄清

（多倫多星報華府電）加拿大航空公司一架DC九型客機於六月在辛辛那堤失事，造成廿三人死亡，失事前機上的一卷錄音帶於昨日公開，證明飛機上的飛行人員於失事之前十一分鐘就得到一位空中小姐通知機艙尾部的洗手間失火。

國家運輸安全局與聯邦航空管理機構於昨日公開此卷錄音帶，錄有機師、副機師和其他飛行人員在飛機失事之前的談話，照錄音帶顯示當得到一位空中小姐通知機尾艙洗手間失火時，機師廿美隆曾指示副機師與米特察看情況，當時有一位不知名的乘客進入控制室內表示有意請機師喝一杯酒，因為「某些事情正在發生中」，調查當局沒有解釋為什麼在當時那麼緊張的時刻會有乘客進入控制室做這種無聊的事。錄音帶還顯示副機師當時正在進晚餐，而且與機師交談晚餐菜有的味道。

錄音帶跟着錄有機師與其他飛行人員發現飛機失火之後為安排乘客所作的交談，直至飛機於當晚七時零七分十一秒迫降於辛辛那堤機場為止。

此次飛機失事共有十八名乘客和五名飛行人員生還，另外廿三名乘客喪生。

華裔電視新聞主播
宗毓華八月份起主持NBC日出新聞節目
喜歡政治新聞 明年報導總統選舉

一位千百萬人矚目的華裔電視新聞主播宗毓華，從八月份起正式開始主持全美廣播公司最新推出的「日出新聞」和週末晚上新聞。以代替原來的「今日早晨」節目。

宗小姐是在NBC的早晨節目落後於ABC的「美國早晨」節目的情況下，NBC為了挽回頹勢從羅省聘來的。

宗小姐從羅省的CBC地方台跳槽到紐約的全國廣播公司電視台後，將同年前ABC重金從加州地方台請來担任該台晚上十一時新聞主播的董凱悌小姐成為兩顆華裔電視紅星，每天向千百萬觀衆傳播最新消息。

宗小姐這次晉升担任NBC新聞主播的消息，不僅華人社區引以為榮，西人中尤其是在新聞界中也引起極大重視。「新聞日報」以兩版的篇幅和多張照片專題介紹宗毓華。

雖然謠傳說，她的年薪由六十萬減為四十萬，但她心中首先想到的是她新接受的新聞主播職責。謠傳說，她現在的工資只是起點年薪，被削減的部份很快就會補上。

現年三十六歲的宗毓華小姐，未婚，將担任NBC電視台東北地區的新聞記者，她感興趣的是政治新聞。來紐約前任CBS駐華盛頓記者，報導全國性的政治新聞。

不少人都信，一個電視台花數十萬元在湯姆・斯耐達、登拉特和宗毓華等人身上，這些錢是一種投資，目的是說服觀衆相信這位新聞廣播員較好，可以賺到更多的錢，甚至比一個明星更多。

宗小姐為人和靄可親，口齒伶俐、有吸引力。

不久前NBC曾在更換早晨新聞主播問題上，大做文章，人們以為會用紅地毯迎接她，但出乎所料，她所用的房間雖然有地毯，但空空如也。宗小姐表示她是一個現實的人，沒有很大的幻想。對人們談論的「早晨」節目的問題，她不表示意見。

NBC原來的今日早晨節目（七時至九時）令人厭煩，過去它曾經處於第一位，很健康，而且贏利不少。現的是第二位，落在ABC「美國早晨」後面，甚至為CBS早晨節目的威脅感到緊張，「日出新聞」節目是要使NBC電視台能在最早的時間播音。

宗小姐說，她是個過夜生活的人。但不喜歡光是對着攝影機說話，她所以選擇這個工作，是要把主播和採訪結合起來，例如她明年要採訪總統競選。

珠海經濟區面積 將擴大一倍以上

據新華社報導，廣東省當局已決定把鄰近澳門的珠海經濟特區的面積從六點八一平方公里，擴展為十四點一平方公里，擴充達一倍以上。

新華社說，自從珠海經濟特區一九八〇年設立以來，已經和十四個海外廠家簽約，建立合資與合作生產計劃，但新華社沒有透露投資金額。

擴大後的珠海經濟特區將包括珠海大飯店、香州毛豬廠、拱北地區和新金山旅遊中心。

中國大陸計劃建 京津高速公路

中共計劃建築大陸上第一條高速公路，以連接北京、天津及渤海灣的塘沽港。

中共交通部高級工程師項利智（譯音）說，他提議的高速公路全長九十五英哩，約需費用二億五千萬美元，可使北京與天津之間的交通時間縮短百分之七十五。

目前，北京至塘沽的窄路上擠滿卡車、拖車、自行車、驢車和行人，車程耗時四到五小時。

台灣中部大雪山 栽培人參成功

台灣省林業試驗所與台中中國醫藥學院合作試植成功的一百五十多種中藥植物，尤以高經濟價值的人參最為突出。

在中部大雪山栽培的人參，無論是直播或移植效果均佳。培育人員亦已解決了栽培過程中的遮蓋問題，目前正進一步觀察中。

現在正大量培育苗木的中藥有黃蘗和杜仲。

台北長庚醫院新建高雄 醫學中心破土興工

著名的台北長庚醫院預計投資四十六億元新台幣的新建高雄醫學中心，八月一日在澄清湖畔小貝湖破土興工，預計需時二年半完成。

長庚醫院高雄醫學中心佔地十七公頃，樓高地面起十二層，另有地下二至三層，總建坪四萬六千九百坪，病床一千六百廿七張，手術室四十間，每日可提供門診人數三千人，急診二百人。

中華青棒榮獲 世界冠軍

中華青棒隊上個月中在美國賓州以三隊積分相等的局面下榮獲國際棒協二屆青年棒球世界友誼賽冠軍。

中華青棒隊是以七勝一負與加拿大和美國隊單循環賽積分同是第一，後來在冠軍名次賽中以十二比四大敗加拿大隊，再以五比四力克美國隊獲得冠軍。

另外一中華成人棒隊在比利時的第五屆洲際大賽中表現甚佳，在第二回合以十二比一大勝長勝軍古巴隊，打進決賽第三名。其中國手「打擊王」一趙士強以打擊率四成三二，十六支安打，五支全壘打，榮膺打擊第二傑明星球員。

台全面肅貪 各級法院設特別法庭 從嚴從速審理貪瀆案

（中央社台北電）為從嚴從速審理貪瀆案件，各級法院及檢察處已成立十二個肅貪法院，並指定幹練檢察官四十五人及推事五十七人，採速審速結，從重量刑方式，專責辦理貪污案件。

政府為全面推展肅貪工作，除分別於行政院及省市政府成立「政風督導會報」，主動積極負起端正政風整肅貪污的策劃、協調及督導責任外，並於法務部調查局成立「貪污及經濟犯罪防制中心」負責辦理重大貪瀆案件及經濟犯罪防制工作。

此外，為從嚴從速審理貪瀆案件，政府已於近期內在各級法院及檢察處成立十二個肅貪法庭，指定幹練推檢人員，專責辦理貪污案件，以示肅貪決心。

據統計，貪污及經濟犯罪防制中心於七十一年共偵破貪瀆案件三百五十件，八百五十人法辦。

為加強防制貪瀆，政府今後對於與民眾接觸較多的營建、地政、警政、稅（關）務、國際貿易、工商登記、商品檢驗等業務，將更為加強考核，以防弊端。

台灣家庭教育協會加國 總會八月廿一日成立

籌備經年之「中國家庭教育協會加拿大總會」，業經工商學界僑彥與婦女界聯合籌備就緒，選出正副理事長及各部門職員。

該會定於八月廿一日，在溫哥華舉行成立大會，貴賓中有該會台灣總會理事長黃幼蘭女士，親率台北總會歷屆模範父親組成之美加訪問團蒞臨參加及主持開幕典禮。

COMMERCIAL - RESIDENTIAL - INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS
D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831
427 Preston ST. Room 202
Ottawa, Ontario.
ALL KINDS of RESTAURANT AND
HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED
各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

孫天勤駕米格廿一投奔抵南韓

（本報訊）八月七日一名中共空軍駕米格廿一型戰鬥機越過黃海，安全飛抵南韓漢城，投奔成功。這是繼去年十月吳榮根之後中共空軍第二次在韓國投奔事件。

駕駛這架編號零四五的米格廿一型戰機，是中共上校級空軍試飛員孫天勤，於韓國時間七日（星期日）下午三點卅五分，飛抵南韓，第一件事就是向韓方請求前往第三國，尋求政治庇護。

根據本報收聽廣播報導，孫天勤試飛員，七日下午在大連上空作例行性試驗飛行時，得到機會突然離隊轉向西飛出海，直往韓國。

孫天勤現年四十六歲，陝西省通陽縣西安里榮良區人，有廿七年飛行資歷。

八月十一日大韓民國政府發表聲明說，孫天勤駕機投奔事件，將按國際慣例及人道精神處理。十三日上午九時半大韓民國外交部發言人說，依十一日的聲明，孫天勤將給予政治庇護並准他前往台灣，但因韓國領空被侵犯，需要經過不起訴處分。

中國旗袍 上海婦女界與起青睞熱潮

中國傳統女裝｜旗袍，在久已消聲匿跡後，最近又重新獲得大陸各大城市婦女的青睞。

中共中央書記處書記郝建秀今年五月間提倡婦女穿旗袍後已引起廣泛反應，尤其是上海婦女穿旗袍的越來越多。

上海市綠葉服裝店最近舉辦了「旗袍評銷會」，會期原計劃為三天，結果一連二十天顧客盈門，欲罷不能，只得動員全店縫級工人加班趕製。在二十天中，這家商店共售出了絲綢、化纖旗袍七百多件。

中國的旗袍是由滿族（旗人）婦女服裝演變而來的，並因此而得名。

本因坊世紀大戰 三敗之後連四勝雄風重振 自認贏在平常心再創奇蹟

（橫濱電）中華旅日圍棋國手林海峯，廿八日晚上十時卅分，持黑子不計點擊敗趙治勳，榮登第卅八屆本因坊寶座；同時成為創下日本棋壇第一個兩次三連敗後四連勝紀錄的棋士。

林國手賽後在對局室中對記者說，他覺得勝的有點僥倖，原來以為沒有希望，第四局以後即將輸贏置之度外，贏一局是一局。這也就是他常強調的「平常心」。

林國手誇讚趙治勳的棋藝，他說，趙的棋力很強，對手假如一不小心，就會出錯；廿八日趙治勳因為用時過多，從五十八手就開始讀秒了，所以在時間上吃點虧，到最後也就有了誤失。

衛冕失敗的趙治勳於賽後，勉強擠出笑容，然後對着棋盤低頭沉思，默默不語。趙治勳的棋院後援團的團員也都面色沉重。

廿八日棋賽的解說者高木祥一九段，在傍晚的時候指出，目前是雙方的緊要關頭，局勢仍然混濁不清，但因趙治勳時間分配不當，壓力稍大。林國手到最後能不計點擊敗趙治勳，足見林的經驗與肯定力仍稍勝一籌。

記者於獲知林國手獲勝的消息時，立郎打電話給林國手的太太王來弟女士道喜。林太太聞訊，高興得幾乎哭出來。她激動的直說謝謝，並請記者轉告國人說，林國手總算不辜負國人對他的厚望。

SIMON ENG
伍仲鵬
REAL ESTATE
Computerized
1800 Carling Ave., Ottawa.
Bus.: 725-2103
Res.: 226-3666
本公司廿之週年紀念！

"REGI"
— the only Real Estate computer of its kind in Canada.
"Regi" stores up-to-date information on all MLS homes listed for sale in the Greater Ottawa Area providing . . .
"Only the Best for You"

TRUST REGIONAL

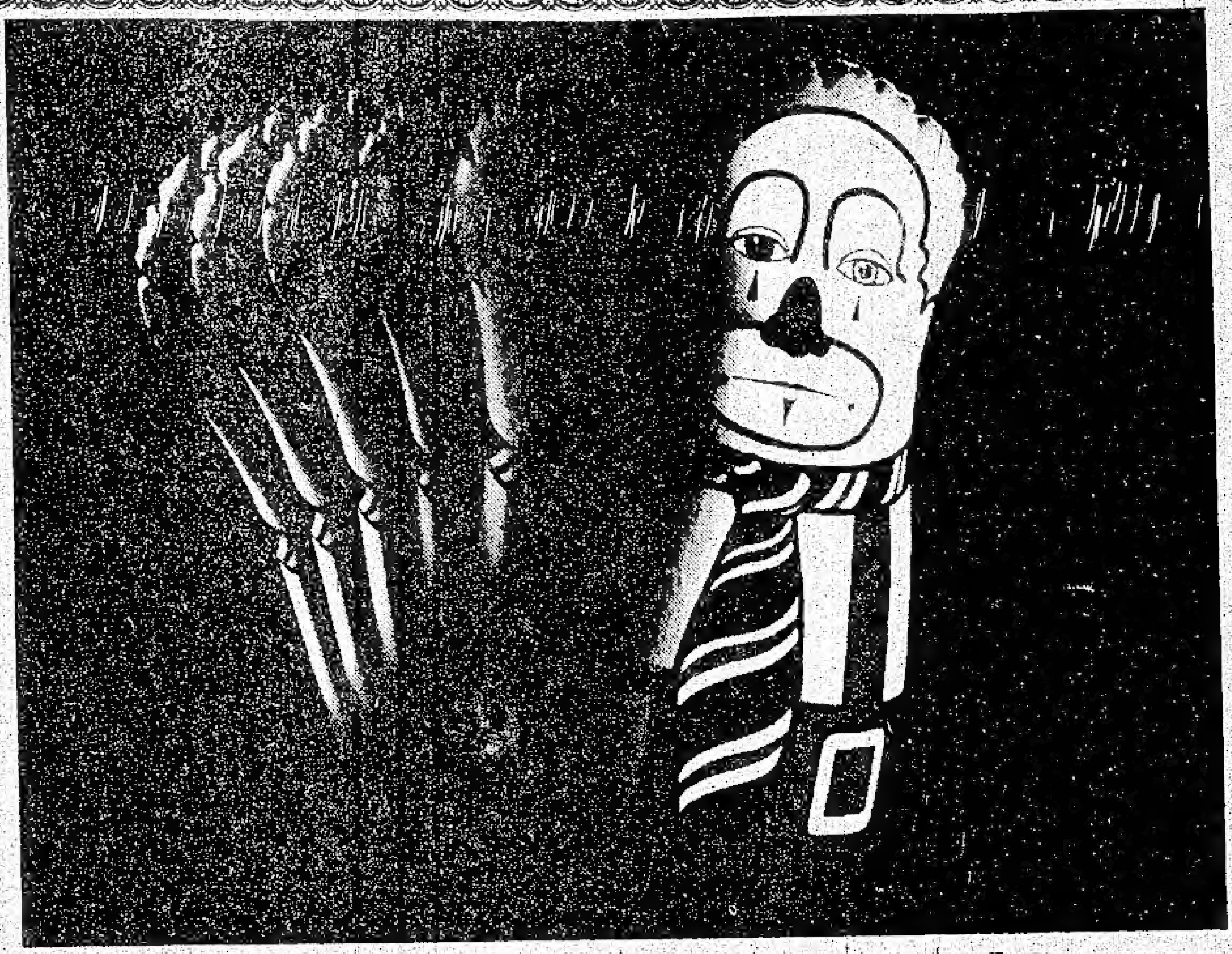
第九屆世界女子籃球錦標賽 中國女籃堅韌不拔 力克南韓

（本報訊）在巴西聖保羅舉行的第九屆世界女子籃球錦標賽中，中國女籃週二以七十二比六十九戰勝上屆亞軍南朝鮮隊，取得了決賽階段比賽的第三次勝利。這樣，中國隊進入前四名的希望有所增大。

觀看當天比賽的觀衆達一萬多人，旅居巴西的華僑在看台上掛起了五星紅旗，舉着十五米長的橫幅，上面寫着：「為中國女子籃球隊加油」。同時，南朝鮮僑民佔了五分之一的座位，組成啦啦隊為南朝鮮隊助威。許多巴西觀衆齊聲高喊「中國！」「中國！」看台上是一片熱鬧景象。

中國隊與南朝鮮隊一開始就爭奪得十分激烈，高潮迭起，扣人心弦，場上曾十二次出現平局。上半時，中國隊以三十五比三十一領先。下半時南朝鮮隊不僅把比分追了上來，而且在離全場結束前一分九秒時，反以六十一比五十八超過中國隊。當比賽只剩下五十七秒這一關鍵時期，中國選手陳月芳在籃下攻進一球後，又因對方犯規再罰得一分，從而把比分追成六十一平。贏得了五分鐘決勝期。在決勝期中，中國隊發揚了拼博的精神，陳月芳罰得兩分，宋曉波連投帶罰奪得九分。而南朝鮮隊只靠中投攻進四球。中國隊以三分優勢獲得了這場比賽的勝利。

最後消息：中国女籃再克南韓隊，榮獲第九屆世界女籃季軍



IT IS NOT ALWAYS EASY FOR PEOPLE TO RECOVER.

復原對人乃非往往輕而易舉

Rebuilding a life shattered by criminal violence isn't easy. The experience can be long and painful for both victims and their families. In the event of such a personal tragedy the Criminal Injuries Compensation Board is there to help. With financial assistance to lessen the economic and emotional burden of personal physical injury.

Should criminal violence strike, call us. The process of application is simple and informal. The help may be invaluable.

經過暴力的侵害，生活復原乃非易事。

此種經驗會使備害者及其家屬受到長久的痛苦。當有此種個人的悲劇發生時"刑事傷害賠償行政機構"（CRIMINAL INJURIES COMPENSATION BOARD）能夠幫助。施用經濟補助辦法來減少你的經濟和情感上的個人軀體損害重担。

若刑事傷害忽然降臨，請立刻通知本機構。如何申請補助辦法是簡單而且不拘儀式的。

若要詳細辦法，請與後列機構接觸：

For more information, contact: The Criminal Injuries Compensation Board, 439 University Avenue, 17th Floor, Toronto M5G 1Y8, (416) 965-4755.

THE CRIMINAL INJURIES COMPENSATION BOARD

Ministry of the Attorney General

Ontario

Roy McMurtry, Minister
William Davis, Premier

聯豐貿易有限公司

Luen Fung Trading Limited

LF 聯豐

門市部
690-692 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO
235-1886

批發部
2469 STEVENAGE DR.
OTTAWA, ONTARIO
523-2148

經營業務
中西雜貨
餐館批發

門市零售

請留意

唐山雜貨　家庭器皿　海味粉麵　白米油糖
魚蝦海鮮　金猪燒臘　日常用品　糖果餅乾
罐頭食品　生果蔬菜　出爐麵包　式式俱備

夏令時間為大眾服務

星期日至星期二 早上十時至晚上七時
星期三至星期六 早上十時至晚上八時

瓜菜部大批精選新鮮瓜菜,時果
以最低價錢推出!
包保最平!最靚!

特價貨品

大批夏季用品
消暑飲料應市

本號新設海鮮部
大批新鮮魚蝦,蟹,海鮮,源源運到
—美不勝收—

新面貌
新作風

南海魚肉市場
South Sea Meat & Fish
641 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT. K1R 5K3
TEL: 232-2623
232-2624

零沽
批發

要食海上鮮,依家好容易!

南海魚肉市場

專營:各種雜貨,海味
醬料,以特價發售

新鮮瓜菜
合時生菓

生猛游水魚,龍蝦
各類魚,蝦,蟹,海鮮

各種新鮮雞鴨.
豬,牛,羊肉.

樣樣猛夾生!實在唔簡單!快快到來行

新聞萬花筒

新穎的馬鈴薯 具有毛髮可防爬蟲

據悉：某華農業科學家，近日曾培植一種新穎的馬鈴薯種，可能幾不需要除蟲劑。相反地，對於一些害蟲，倘若停歇在該林的葉子上，則可以將其除棹。

聞這是美國康尼爾大學的繁殖實驗室研究的結晶，由普通的馬鈴薯和玻利維亞的野生類，彼此雜配的成果。該新穎馬鈴薯，在不可食的葉子和塑的部份，長着兩種具有互作用液體的毛髮所至。

當昆蟲與植物接觸時，使有一副毛髮，不斷地產生透明和黏性的液體，向着昆蟲的脚和噴浸透。倘若染着該液體的昆蟲，再踏入該植物的第二種較短的毛髮時，那些毛脚末端的膜狀間隔處，就噴放出一種酵素，連同昆蟲先前脚上所染上的，便會變成黑色，隨後則凝結和堅硬。結果：昆蟲就被黏在葉子上而至死。一般來說，對付小型的軟身昆蟲是極其有效。但對較巨大的害蟲，亦能阻止其在葉子上產卵。

該大學的某等科學研究家，現下正致力使這新穎馬鈴薯，能夠早熟、美味、形狀及穎色都能吸引食家，以期成為商業上的特徵云。

龜被「水母」形狀物所害

據某等科學家目前相信，海上最大的爬蟲生物「龜」的數字，發覺逐日減少的其中一個兇手，就是「塑膠袋」。

那些龜羣，因為錯覺，以為浮在海面的塑膠袋，即是牠們所嗜好的「水母」食物，便一口氣吞下，令到消化器官受阻塞。被蒙騙的龜羣，最後因腸暴烈而致死。

聞「國際保護有生類的受害中心」CHRTS LUGINBUHL主任稱：目前的小小發現，好比指着冰山的頂尖，是遺害「生態學」似的。多年來，海上哺乳動物中心的大西洋城科學家們，曾在新澤西州之東南部海岸，由海冲上的死去龜類，當解剖檢驗後，發現胃部和腸，都完全被三文治袋、馬鈴薯片袋、拉坂袋及其他塑膠物所阻塞。事實上，有一隻龜，在消化系統內，竟積貯有十五個袋之多。

根據多倫多大學一位動物學家NICHOLAS MROSOVSKY稱：從他所編纂的資料中顯示，在廣闊海洋的龜羣，百分四十四的消化器官，都含有塑膠物。而LUGIN-BUHL現下正擬計劃調查這個問題，是否還影響及所有其他的海中動物。同時並與一般出產塑膠袋的廠商共同合作，以期對消費者，灌輸有關此項常識。即：首先，在世界各地的海岸張貼大幅廣告，譬告一般乘船的人們，勿把此種不屬「生物剝蝕」NONBIODEGRADABLE之物體，拋擲入海洋及河流中。末謂：夏天的游泳及乘船人們，應聯解這些龜羣，有助於控制「水母」的作用，因此，解除了他們在海上時的苦惱云。

加京中華会館主办第一屆夏令

華人網球公開賽

Ottawa Chinese Tennis Open Tournament

Sponsored by Ottawa Chinese Community Assn

報名表 Application Form

(九月十二日午截止 Deadline Sept.12 noon)

姓名(name): ______________ (中英文姓名, both Chinese & English names), 性别sex: ______

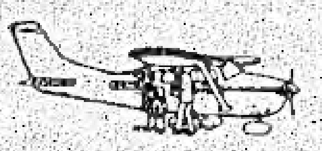
地址(address): ______________, 电话phone ______

参加项目(Events enter): 请用"X"指示, Please check with an "X"

Event		Fee
男子单打 men's single	☐	$5.00
女子单打 ladies' single	☐	5.00
男子双打 men's double (partner's name ______)	☐	4.00
女子双打 ladies double (partner's name ______)	☐	4.00
混合双打 mixed double (partner's name ______)	☐	4.00

报名费總数:

戰鬥機的電腦傑出人才



現代的噴射戰鬥機，乃是人與機械間，最密切聯繫的一個。只需用左手推動着「節汽門」，就會把十七噸重的航空電子學物、燃料、電導飛彈、引擎、而那被吊帶繫着在這些東西上面的駕駛員，就會像被射出的子彈速度起飛。其次只需用右手的指頭，輕輕一壓，便將把該機直升上空。

，由於這種「超音波」戰鬥機的設計，及採用高速度的簡潔數字型電子計算機，令到駕駛員們，甚至在十年前，亦想像不到戰機的能力。換言之，戰機本身，已逐漸超出駕駛它們的飛行員。目前電腦已控制戰機的一切，而駕駛員則變成二或三級的重要性配合物。

閒戰機的電腦化，將減輕駕駛員的工作，俾便在空中專心於「襲擊」和「防衛」任務。在最近將來，戰機的近距離激烈戰鬥，在駕駛員的眼中，只不過像一位超級老練的電子機遊戲者而已。屆時只須親察傾斜發光似幕之物，加上多種彩色地圖的不停指示戰機的方向，甚至會發出電子聲音，來警告將臨到的危險。將來駕駛員們，只需留在陸上，運用遙控（多用無線電波）指揮作戰，而減少了人類肉身的毀減危險。同時對戰機每次出征的不同使命中，乃配合「天氣」和「地形」，把機身塗上不同的顏色，以混亂敵人眼目，使敵方無法辨別出飛機是來或去。

一家靠「設計」銷貨的商店

美國德克薩斯州，DALLAS FORTWORTH郊外，鑒於最近美國超級市場的競爭劇烈，而冒險利用設計的方法，來吸引一般顧客。

該店把通常的「箱」形佈置，採用了強烈的燈光，造成兩個V字形的巨閣部份。在底的一面，是一個似島之物，裡面置放着店中的重要貨色單位，包括：藥物、麵包房成品和美味。貨架是造得很低的，使顧客們不時都可以見到服務部人員。為協助顧客尋找貨物較容易起見，在貨物上面的牆壁處，則懸掛着大幅如：蕃茄、啓背、洋娃娃及其他商品的圖片。

閒這家SAFEWAY公司的董事長PETER A.MAGOWAN稱：該店目的在令到顧客們買東西的時候，較感興趣。全店的面積，達六萬一千平方呎，每日開店足夠廿四小時；且通路較諸舊式者為闊，足有七呎。商品方面，可容納二萬件，較往日的，高出兩倍。

從所排列的貨物中，可反映出其他工業上的發展。如：瑞士、意大利、中國和英國製造的啤酒，均和美國者列在一起。在屬於民族性的榭架上，則置有：日本海藻、西班牙菊芋、台灣的竹筍和意大利撒欖。至於低糖、和化學「納」成分的蔬菜與菓類，除置於罐頭樹架外，亦放在那九百方呎的衛生食品部。其中包括該店最暢銷之一的家畜食物；而顧客們，寧願多付百分四十價錢，購買那些全不含有防腐劑的糖製食品。此外尚有鞋子、玩具、甚至售價一百九十元一盤斯的香水。另一處有九百六十方呎面積的部門，則有人造及新鮮的花類、藍子、肥料和殺蟲劑。

嘉寶酒樓

NEW STAR Restaurant & Tavern

496 RIDEAU STREET., OTTAWA, ONT.

PHONE: 236-1669

名廚主理　正宗粵菜

街坊和菜　包办筵席

经济粉麵　晚飯宵夜

堂食外賣　一律欢迎

本號開設茶市、點心部由前任國泰名師霍波君主理、特製多款嶺南精點，一新食家口味。

粵菜部由香港名厨歐良君主理厨政，撚手焗仔小菜、各種大小宴會、用料上乘、價錢公道，常備生猛海鮮。

真道堂

THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH

174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信 （729—6552）

實習牧師 Edward Anderson (235-9772)

辦公室電話：（232—5211）

通常聚會

主日學：下午一時（國、英、粵語）

主日崇拜：下午二時半（國、英語）

祈禱會：星期三下午七時

青年團契：（高中、大學）

星期五下午七時半

愛加倍：（職業）星期五下午七時半

家庭聚會：（成年） 每月二次

本報專欄

神奇的中國功夫
—外丹功—

中華會館婦女部為提倡健康運動，特於六月廿六日在該館大禮堂，舉辦太極拳與外丹功表演大會，太極拳由黎媛華女士表演，動作異常純熟，外丹功由徐升高劉湘靜伉儷表演十二式，最後由徐升高表演外丹功晉一步功夫第二景，獲得全場一致喝彩，大會由婦女部會長李萍及祕書朱錦兩女士主持，中華會館理事副主席林安邦也蒞臨指導，到場參觀人士達卅多人，表演後即乍卜丹功學習者有廿餘人，林副主席及渥太華大學JOHN ARMSTRONG博士亦參與，據初學人士表示按照預備式站立，全身立有反應，兩手麻料，覺血脈在奔騰，身體倍感舒適。咸信如果持之以時日，對卻病、健身、延年當有異外不可思議之效果。

按外丹功係中國功夫通臂拳五大功夫之一，係道家之立禪，在中國失傳已久，由台灣張志通大師苦練十八載，近五年始先在台灣公開傳授，學習者達五萬多人，大有凌篤太極拳、瑜珈衛之勢，但這功夫無攻擊力與防衛力，對於卻病、健身之效果神奇之至，該功夫又名百日功，易學、省時、省地、無副作用，目前日本、韓國、馬來西亞、新加坡均有多人學習，徐升高在會中例擧學習之效果，聽者動容，徐氏伉儷習此功，歲僅三載，已治癒多年之糖尿、心臟、血壓、風濕各宿疾，兩氏以古稀之年，表演及講授達三小時，體力之充沛，可為佐證，外丹功之預備式最為重要，人身之八脈十二經，如同汽車各部門之機器，按式操練，可發動人身之先天氣，以之鼓盪氣血，使血活筋骨舒，稱之為中國功夫的神奇功，當不為過。

學習外丹功
匝月集錦

▲外丹功是近三、五年來在台灣最流行的一種中國功夫，學習者已達五萬多人，且已流行至各國，由於它能在最短期間內治好各種宿病，效果神奇，此次由中華會館婦女部主辦表演大會，李萍、朱錦兩女士熱心奔走，且已開班學習，大家對她們都很敬佩。

▲中華會館副主席兼本報社長林安邦親自蒞臨幷學習，使大會一切更生色不少，林氏學習做十二式，稍不馬虎，他說他才在八月旬去台灣，拜謁外丹功大師張志通。

▲外丹功在台灣的正式機構是中華外丹功研究學會，理事長張志通大師，副理事長黃國展省議員，地址是台灣林森北路五十號之一，電話：五六三六○二五，凡有任何詢問函詢，該會都樂於答覆，國外華僑歸國拜謁張大師，他深表歎迎。

▲談到外丹功副理事長黃國展省議員，是一個突出人物，他因病適訪名醫治不好，學外丹功後恢復了他那碩壯的身體，對於外丹功的推動最力，台北和台中會館都是他獨資捐購，全台灣各地的學習，都是他帶領人馬親自訓練。

▲渥太華劉德雄博士血壓高至230，習此功目前已降至正常，倫敦簡秋隆女士患失眠，甚以為苦，習後三、五個月，情況大好，目前她學做第二景，已能出現月亮，珠屬突出（據徐君告做二景出現月亮，為月下行雲，一般非三、五載之功力，不克臻此）。

▲涂劍雄先生、張瑛女士，對於外丹功之宣傳最力，涂劍雄曾招集其舊時學友遠自多倫多來共十餘人，由徐升高夫婦一口氣教完了十二式，張瑛女士之今尊張先一先生，在台灣台中是一位外丹功教練，他深信外丹功，匝月間凡是她遠從底特律、密西根來加之親友，都一口氣學了十二式，準備歸去自己苦練。

▲黃潤月夫人、何顯敏女士，學習外丹功最為認真，她在講義上密密麻麻的註了一大堆，常覺福（從母姓）汪開甲賢昆仲學習最力，做十二式毫不費力，已覺到有一股氣在帶動着了。

▲孔祥一先生原習少林拳，吃過多少苦頭，今習外丹功，大有飄飄然之勢，已感覺着神奇的氣氛。

▲吳子華先生習太極拳甚久，袁守宣之泰山華壽老先生教太極拳達廿載，此次學外丹功，均感受新奇，且相信其收效必宏。

▲渥太華大學JOHN ARMSTRONG博士，兩臂麻木，習之甚力，已見其血脈噴張，熱血沸騰了，如持之以恒，對於身體，定有所獲益。

▲教練徐升高劉湘靜夫婦，年近古稀，因為過去患病甚苦，現已恢復健康，現身說法，聽者動容，徐升高教說，劉湘靜示範，可謂夫唱婦隨，其女公子徐嘉楣則在照料一切，一門三人，對外丹功之推動，不遺餘力。

華裔黃兆獲射擊比賽冠軍

本市訊：加拿大長槍射擊協會于本月初在加京的千諾脫廣場舉行全國射擊比賽，華裔射擊家黃兆（譯音）先生以神槍手法，獲得三項競賽中的一項，黃先生獲勝的一項為五百碼距離射擊，在決賽過程中，黃先生與其他九名神槍手均槍槍中的，獲得同等決賽分數，協會不得已再舉行第二次決賽，在這一次，黃先生再以穩定的槍法，射得滿分，擊敗其他九名，獲得千諾脫賽冠軍，黃先生長于占美加，七一年移居加拿大，數年前已被選為加拿大國際射擊隊隊員，代表加拿大參加世界著名的英國比士利射擊比賽。

中國醫藥中心

Chinese Accupuncture & Herbs Center

615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥　中醫診症

滋養補品　針灸推拿

由北京中醫學院本科六年制畢業　十六年診症經驗

中醫針灸醫師周馮蓮波駐診

全日診症

請電話預約

本市華裔高中生李道勝 以總平均九十九分畢業

本市訊：一年一度的安省高中畢業生優學獎名單又已公佈，華裔學生李道勝，以平均分九十九分名列本區兩教育署畢業生前茅，李君為本市李言陸博士之第三孩子（前兩位是女公子），平時勤奮好學，醉心于電腦，但對音樂及攝影均甚有心得，在高中期內，對化學及數學特別標青，曾以最高成績獲今年全國化學協會舉辦的化學比賽首獎及獎金五百元，李君的優異成續誠為華裔學生增光不少，他在今秋將入多朗多大學供讀電學工程，除李君外，今年華裔畢業生名列優學獎名單內者凡五十餘人，較去年略有增加，華裔學子，合其勉之。

中華文協十月慶典觀光團 八月底將可順利組成

本年度加京中華文化協會籌備主辦之十月慶典回國觀光團由五月開始接受報名以來已接近八月卅一日的截止日期。

文協籌備組這次的組團工作獲得代理旅行社合作，徵得中華航空公司給予特廉票價，只收加幣一千二百五十九元，便利僑胞搭乘。但是太平洋綫其他六家航空公司已宣佈九月起加價約達百分之十以上，籌備組針對此問題，希望本報讀者有興趣參加的而正沒有完成報名手續的應在八月廿日前向怡東完成報名，繳清費用，可以保證不受加價困擾，不然，票價將可能調高五十元。

文協籌備組說，除票價原因外，亦希望報名參加的僑胞合作，以便有充足的時間協助辦理台灣入境簽證以及台北安排住宿等事項。

十月慶典團定於十月五日上午七時半由渥太華起程。

新任多元文化部長 積極發展 加國多元文化政策

林本固訪訊

「渥太華」—在八月十八日一個特別預約電話訪問時，「加」聯邦政府新任職的多元文化部長，哥利尼特先生（MR·DAVID COLENETTE）稱將會繼續積極發展「加」國的多元文化政策。并表示他已有一些新途徑，使其加以發展。雖然他拒絕將他的意念解釋給筆者，哥利尼特部長稱他會在不久的將來和政府內閣同事討論他的主意。他主張聯邦政府應該對多元文化下多些功夫。

哥利尼特部長指出大部份「加」人已接納多元文化的需要及好處。渠是來自多倫多附近YORK EAST區的國會議員。他所代表的一區有不少希臘、東南亞及中國少數民族，所以他似乎很明白少數民族的情形。他特別對本記者提及幾個華人名流，表示他對「加」國華人的熟悉。

對於少數民族的語言，哥利尼特先生看不出聯邦政府為何不會繼續其保留母語計劃（HERITAGE LANGUAGE PROGRAM）。此計劃現在是特別用來支助少數民族語言的教育。

為著對少數民族有多點認識，哥部長將會到多倫多、滿地可、WINNIPEG、及溫哥華去和少數民族會面交談。他已有計劃下星期去多倫多舉辦一個多元文化記者招待會。在本記者談話間，哥利尼特先生稱不久之將來會在「渥太華」也舉辦一個多元文化記者及僑領之招待會。

裝璜華麗 地方寬暢 正宗粵菜 大宴小酌 招呼週到 泊車方便

週末茶市 精美點心

Always Plenty of Free Parking

Telephone 523-1301

明宮酒家

MING PALACE

TAVERN-RESTAURANT

1355 BANK STREET
OPPOSITE BILLINGS
BRIDGE PLAZA

WE OFFER:
- Special gourmet dishes from the Orient.
- Zesty Chinese luncheon specials on weekdays.
- Cantonese Dim Sum on Saturdays and Sundays (11am to 2.30pm).
- Banquet facilities for up to 100 persons.

WE ARE:
- Just an easy drive down Bank Street or along Riverside Drive.
- Directly across from Billings Bridge Plaza.
- Open for lunch and dinner seven days a week.
- Fully licensed with plenty of free parking.

專稿

加京中華會館夏日郊遊以「好」字代表了今天的「一切」

今天是八月十三日，是全僑舉行郊遊的好日子。這個「好」字的意思該要談談了；我想日子擇得非常適合，絕不會「夏日炎炎正好眠。」因為酷暑已過，雖然是仲夏，涼快，似初秋。我們沐浴在美麗的陽光下，享受着大自然清新的氣息，寧靜脫俗的環境，使我們忘却一切俗務；尤其是祖父祖母們感覺年青了，看着孫兒孫女們天真活潑地玩遊戲，比賽各項競賽。中年人都是成雙成對的光臨。今天大大地表現着華人濃厚的家族觀念，兒孫祖三代能共敘一同消遣整個下午，還有甚麼比這更美滿更幸福的呢？這是其次的「好」。

照過去的習慣一樣，今天會館為我們準備了免費巴士，為我們約了許多位義工人員協助各項工作，由會館幾位主席、理事們和熱心的僑胞們負責主持遊戲和頒發獎品，分發茶點等，一切都秩序井然，進行順利，這是第三個「好」。

約在三時左右遊戲比賽在興高采烈地進行着；有二人三足走、有麻包競走、草地滑雪走、拔河比賽等，今年的獎品特別多，如胸飾、祝糖、氣球等，人人有獎，大家笑逐顏開。

各項比賽完了，宣佈一聲開始茶點了，派發茶點站早有專人負責，等候着人們來領取食物。大家排着隊伍，每人領一張茶點券，憑券領飲品和點心，今天會館準備的食物豐富極了，吃不完，太多了，有些小孩子還添食。這是第四第五個「好」。

今天參加郊遊的約三百餘人，年青人似乎少些，耆老參加的非常踴躍，可惜沒有甚麼節目，讓老柴一顯身手。希望明年郊遊會主持人，能安排高齡人士的遊戲；如接力賽跑、傳電報、穿衣鞋賽跑等，不太劇烈的玩兒，使耆老們返老還童，這點該是未來的「好」。今天沒參加郊遊的，明年不要再失「好」機會。

承會館總務委託寫「郊遊記」亂扯一番，錯漏難免，多多見諒。

四時許，說聲「再會」，各人滿懷愉快的心情各自回家去，郊遊會完滿結束。雲信馬西公園的垃圾桶內滿盛着茶點後的廢物，我和蘇小姐最後離開那兒。

（燮）

華人團結鬥爭的勝利
評陳果仁案新轉機

聯邦司法部四日發表聲明，決定將陳果仁案提交聯邦大陪審團審查，並定於九月七日在底特律正式開始。這是全國華人社團團結鬥爭，為陳果仁伸張正義而取得的初步勝利。

廿七歲的華裔工程師陳果仁，於去年六月十九日，在結婚的前兩天，被兩名白人種族主義者在底特律一間酒巴間，用棒球棒惡毒毆打，重傷，四天後不治死亡。消息傳開，引起旅美華裔人士無比憤慨，紛紛要求將殺人兇手繩之以法，治罪嚴懲。

然而底特律地區法官考夫曼，竟然漠視華人的正義呼聲，經過多月審訊陳果仁案後，作出了一個袒護白人歧視華人的極不公平判決，將這對原來被控謀殺罪的白人種族主義份子，輕判為殺人罪，罰款三千，並緩刑三年。

考夫曼的不公判決，激起美國各地華人的憤怒。半年多來舉國上下，紛紛發起了聲討考夫曼歧視華人的強大示威抗議運動，這場運動發展迅猛，得到各地華人社區和少數民族的有力支持。西起西雅圖、羅省、三藩市、東至紐約、華盛頓、費城、波士頓、北從芝加哥、南及佛羅里達，廿多個大城市先後發起簽名運動、集會、遊行、示威、聲勢之大，震動了美國社會法律界、政治界人士，連全國最大的電台，電視台、報紙都多次發表文章和消息，報導了華人社團這場聲勢浩大的反對種族歧視保護華人正當權益，為陳果仁討回公平的正義鬥爭。

但是堅持錯誤立場的考夫曼法官，對華人要求重審殺人兇手，將他們送入監獄的正義要求，仍然置之不理，六月份他表示沒有法律根據要重新判決殺人兇手羅納德。艾賓斯和危茨，並以他們「都得到充分僨用沒有理由外出傷害任何人」為理由，堅持原判。

考夫曼這種頑固不化態度不但沒有使在美華人氣餒，相反更加強了他們的鬥志。在底特律「美國公民正義促進會」和美國美華協會等組織的推動下，華人代表和律師直接向美國司法部提出起訴，要求司法部直接過問陳果仁案。主管民權的副部長番諾聽了華人代表陳詞後，也為之感動。並表示此案殘忍，處理不公，將把它列事優先處理。現在根據一個月來聯邦調查局的調查結果，將此案正式提交聯邦大陪審團處理。

上述案件的發展過程表明，只要廣大華人真正團結起來，擰成一股力量，並堅持正義立場，展開不懈的努力，是能夠達到目的的。但是這僅僅是個轉機，事情的發展往往是複雜多變的。華人社團不能因此鬆下一口氣，而應更進一步團結起來，密切注視事態發展，展開更大努力，爭取最後的勝利。

（轉載北美日報評論）

柳佐

聖公會聖彼得堂

ST. PETER'S CHINESE CHURCH

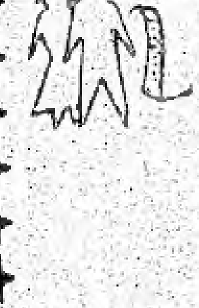
ANGLICAN CHURCH OF CANADA

堂址：152 METCALFE ST.
(AT GLOUCESTER)
OTTAWA K2P 1N9

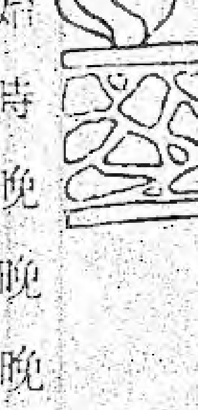
電話：233-2685, 741-8753

主任牧師：朱哲文

聚會時間



主日崇拜：上午九時四十五分
聖餐崇拜：每月第一、三主日
團契活動：每主日崇拜後開始
聖洗禮班：每主日正午十二時
婦女團契：每月第一星期四晚
家庭聚會：每月第三星期四晚
青年團契：每月二四星期五晚



歡迎各界參加以上聚會　附有嬰兒室幼兒室設備

加京
華人聯合教會

OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

辦事處：314 LISGAR ST.
(235—8775)
(235—2513)
教 堂：397 KENT ST.
(AT FLORENCE)

牧師：袁國棟

恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397 KENT ST.
（我們有嬰兒室，幼兒室設備）
主日學（孩童至成人）上午九時半
主日崇拜（英，粵語）上午十一時

其他週會：314 LISGAR ST.
星期三：下午一時半台山語查經班
下午七時半祈禱聚會
星期五：下午七時半青少年團契（十二—十八歲）
但以理團契（十九—廿五歲）
婦女聚會是每月第三個星期六下午一時半

其他例會：397 KENT ST.
成年團契（廿五—四十五歲）
迦勒團契（四十五歲以上）
（每月第二、四個星期五下午七時半）

當信主耶穌，你和你一家都必得救（使徒行傳16：31）

歡迎男女老幼

參加我們上列的聚會

宣 道 會

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST.　　TEL：235—8187

主任牧師：賴建鵬　523—5868
助理牧師：潘國華　745—5911

主 日 學：兒童：上午十一時
成人：上午九時及十一時
主日崇拜：上午九時正粵、英語
上午十一時國、粵語
「有嬰兒室及幼兒室設備」
查經祈禱會：每週六下午一時卅分
神愛團契：每隔一週，週六十時（專爲土生青年而設）
但以理團契：（專爲中學及大學一年青年而設）
尼希米團契：（專爲大專同學）
提摩太團契：（專爲大專同學及就業青年）
（以上三團契聚會時間爲每週六下午七時卅分）
迦南團契：（專爲越棉寮同胞而設）
每週六下午四時
成人團契：每月第二週六下午六時卅分
國語團契：每月第四週週六下午六時
亞居拉團契：每月一次聚會

宣道中文班招生

好 消 息：今年宣道中文班除粵語（一至五年級）班外，將加開辦國語班，招收一至六年級的同學就讀。及一班成人國語專修班對家境清貧的同學，可申請助學金。
宗　　旨：教導中文，傳授中國文化，樹立學生正確人生目標，建立健全的精神及靈性生活。
教　　材：主要採用美國三藩市羅拜先生之華文文門課文，十分適合在西方國家長大及生活的兒童使用。
—以香港的中文課本及故事書作輔助教材
—教導國語注音符號
學　　費：不收學費，只收茶點、課本及雜費，每學期 25 元。
開課日期：一九八三年九月十日星期六上午九時半註册及上課。逢星期六上午九時半至十二時上課。
地　　址：22 ECCLES STREET, OTTAWA
報名從速，請來電、寄信或親臨本會報名。

電話：**745—5911**　潘師母

癌症真是那樣可怕嗎？

□葉國鋐

提到癌症，人人都有談「癌」色變之感。諸如腦癌、鼻癌、喉癌、肝癌、腸癌、胃癌、子宮癌、乳癌等等，幾乎人身體的每一部份，都可能有生癌的危險。因為癌症是對現代人類生活威脅甚大，每年不知奪去了多少人的寶貴生命，所以大家一談到癌症，就生恐懼之情。據一名日本癌症專家平山武士博士說：「西太平洋地區約十一億二千七百萬人口中每年約有一百萬人死於癌症。」這句話是他兩年前，出席在馬尼喇擧行歷時八天的「世界衛生組織」會議上所講的，那次出席會議的有澳洲、菲律賓、巴沛亞新幾內亞、日本、馬來西亞、紐西蘭，中國、菲濟、南韓和新加坡的癌症專家。平山博士還說：「在未來十年裡，約有一千萬人將死於癌症你是否覺得可怕呢？」

▲癌症嚴重威脅人類生命

在香港，癌症也嚴重威脅市民的生命，根據醫務衛生署公佈，今年將有六百名婦人死於乳癌，至於肺癌致死的人就更多，每年超過一千人。在過去四年內，因肺癌喪命的人數共四千六百六十人，同期內因患肺癌進入政府或補助醫院治療的，就有一萬零九百七十二人之多，這個數字顯示有逐年增長之勢。一九七三年內，因癌症死亡者共一千零廿八人。一九七四年，肺癌死亡人數增至一千零七十三人。一九七五年，肺癌死亡人數躍增至一千二百三十二人，到了一九七六年，肺癌病症死亡人數再增至一千三百廿五人。在去年內，有三千零五十九名肺癌病人到政府醫院及補助醫院求診，但不治者達一千三百三十五人，由此可見，約三名肺癌病人，即有一人死亡。據「英國癌症期刊」最近一期其內一篇文章指出，在過去十多年間香港華人患肺癌致死的死亡率劇增。又根據「世界衛生組織」一項研究指出：死於肺癌者在世界各地有增無減，尤以婦女方面，增加得最劇烈，看來這種疾病的死亡人數，短期內難以下降。

去年五月間美國聯邦政府一個衛生機構透露，「美國七萬工人有患癌症之虞。」故此，聯合國鑒於癌症對現代人類生命之威脅，已採取重大步驟，正在發展全球癌症監視系統，深信這項工作對預防癌症和抗癌方面，將會有莫大的貢獻。

雖然癌症乃屬不治之症，患者的壽命最多五年，據「華盛頓郵報」刊出美國聯邦研究報告的一篇文章說：「平均而論，現在和廿五年前一樣，醫生仍然無法將癌症病人的壽命延長。」但美國聯邦政府還是每年撥款八億美元作對抗癌症之用。

▲癌症如何得來？

無可否認，癌症是一種可怕的疾病，但它是如何產生的呢？大致可概述以下幾方面：

一、從吸煙而來

肺癌是吸烟人士的一種主要致命病症，據英國皇家醫學院的一份研究報告說：「吸烟一支短壽五分半鐘。」法美科學家研究之結果發現，每日抽香烟廿枝的人，患肺癌的機會較不抽烟者高十倍。

二、由環境因素造成

美國癌科研究院在一項有關國內少數民族的癌症地理分佈的新研究報告中指出：人類所患的癌症超過一半乃由環境造成。研究人員估計百分之六十至九十的人類癌症，由環境而非由遺傳因子造成。其所謂環境因素，意義甚為廣泛，可能包括飲食、工作地區、空氣及食水的化學成份等因素。

倫敦大學統計學專家貝納賓貴明博士說：「空氣污濁與肺癌很有密切關係，排除空氣污濁，當然可以使肺癌死亡人數減少。」

三、因生理機能的影響

「美國醫學協會」刊物指出，由於甲狀腺機能不足，分泌少，使婦女易患上乳癌的機會。如果甲狀腺不發達，會導致嚴重的健康問題，因為分泌的荷爾蒙，對新陳代謝的作用及成長，均具重要性。若是甲狀腺功能不足，人就會時時感到欠缺活動。所以，患甲狀腺機能不足的人，須要接受輔助藥物甲狀腺醫療。美國醫學協會刊物的編輯白克萊醫生發現接受甲狀腺輔助藥物的病人，患乳癌的比率大為降低。

四、因飲食而來

由新實驗結果顯示，糖精是人類患癌症潛在因素之一，但美國會最近發表報告指出：這種人造糖精，是各種足以引起癌症的物體中，引起癌症機會最少的物體。

美國癌症研究院的胡佛博士說：「科學家揣測癌症的發生可能與飲食有關，特別是高度脂肪含量的食物及儲藏太久的食品，可能是禍首之一。」平時不吃過燙的食物。細嚼慢咽，少吃刺激性食物，對預防食道癌症和胃癌有重大幫助。

牛津大學教授多爾爵士說：「所有先進國家肺癌患者增加，美國胃癌患者減少，非洲黑人國家患食道癌人數增加，由此可知，所有普通癌症的發病率均因時地不同而異

金鳳酒樓

Golden Phoenix Restaurant

610 Rideau St. ☎ 233-2183

（近 Montreal Road）

重金禮聘 香港名廚主理

正宗粵菜 粥粉麵飯

社團宴會 晚飯宵夜

經濟時菜 有停車場

特別介紹

鹹菜牛柳絲 $5.15

豉汁鯧魚 $6.00

北菰鴨掌 $5.75

海參鴨掌煲 $6.50

我國華南居民易患鼻烟癌的危險，因為喜歡吃鹹魚的緣故。據香港伊利沙白醫院放射學研究院何鴻超醫生在非亞癌症會議上說：「華南居民患鼻烟癌的比率特別高，單獨以香港為例，每十萬男性中有四十人患鼻烟癌，尤其是水上人家與及經常以鹹魚佐膳的人。」現今香港每一萬人中有四人患鼻烟癌。

△患癌症的前兆

有人問，患了癌症的人，有無前兆呢？據西德「畫報雜誌」尊文指出，所有癌症，都有若干前兆。以下六種症狀，如果持久不癒，則可能有癌症的危險。

(A)牙內及口腔內部黏膜或扁桃腺發炎。

(B)支氣管炎、喉嚨沙啞咳嗽。

(C)胃、腸黏膜發炎。

(D)便秘。

(E)肝臟收縮及變硬。

(F)胰臟或膀胱黏膜發炎，女子性器官發炎等。

△下面之各種情形要特別注意：

(A)傷口及破皮處長久不好。

(B)皮下（尤其在胸前）硬塊，淋巴硬塊（頸部、腋下與大腿彎處尤應注意）。

(C)痣的變化。

(D)腸胃不舒服與吞嚥的困難。

(E)持久的咳嗽與長年沙啞的聲音。

(F)身體開口處各種分泌的不正常狀態，例如排尿有痛的感覺，以及尿中帶血等。

(G)經常不準時的月經，與異常的分泌物，經期過後仍舊有血等現象。

△癌症會傳染嗎？

有人問：「癌症會不會傳染？」對於這個問題，醫生很難下結論，因為不少國家的科學家在研究癌症病因時，其中有一種叫做病毒學說，認為癌症和病毒感染有一定關係，既然和病毒感染有關，那它就有可能像病毒傳染病一樣，如肝炎、腦炎等那樣互相傳染。然而事實上卻很少發現由傳染而來的癌症例子，內裡原因還弄不清楚。關於病毒和癌症的病因問題，到目前為止，還不能最後肯定病毒就是癌症的真正原因。不過，有些科學家認為，有三十多種動物癌症可能是由病毒引起的。

無論如何，關於癌症會不會傳染的問題，是沒有必要過於憂慮的，因為假使一個人患上了癌症，其家人不可能為此而不接觸他；或甚至在公共場合，也不可能沒有患上癌症的病人存在；就是在醫院內，癌症與非癌症患者也並未實行嚴格的隔離制度。為此，我們不必過分去擔心癌症是否會互相傳染的問題了。

△癌症可預防嗎？

那麼，癌症是否可以預防呢？如果患了癌症又當怎麼辦呢？這是很多人想知道的事。

牛津大學教授多爾爵士說：「我們究竟能否像預防脊骨髓友質炎和壞血病一樣完全預防癌呢？這還要等到我們對導致癌症形成物質有更進一步的了解時才能肯定。但是，我們應該能夠把患癌率減少至八九成。」

最近，「美國史龍卡達玲癌病研究紀念中心」，使用體溫量度計來檢查乳癌的新方法已經試驗成功，這是婦女的福音。檢查的方法是將小型紅外線體溫探測器，放在乳房九處地方，與額頭溫度的讀數比較，高出額頭溫度的地方，可能是患癌之處。

神造人的身體非常奇妙，有許多跡象與臨床的現象證明一個事實，人體就是惡性腫瘤的天然抗體。這種抗力集中在人體免疫體系，不獨能抵禦濾過性病原體與細菌，而且也在抵禦癌細胞所產生的某些酵素。這是十五年前曾獲諾貝爾醫學獎的美國醫學家鮑林博士，最近在西德舉行的一項醫學會議中所提出的見解。他說：「人應該要多吃維他命C，藉以加強健康的細胞。人類原始有機體本可產生足量的維他命C使人類免疫，但人類由於遺傳質的轉變，在早期發展階段，即已喪失這能力。我深信維他命C在人體的免疫體系中，實擔任着重大的角式。」

德國詩人蕭特林說，癌症像一枝「死神的箭」，使患者惶恐不安，寢食不寧，因為等到知道真正患了癌的時候，已經「為時太晚」了。癌的魔手伸向人類的胃、食道、直腸、子宮、肺部、乳房……據國際衛生機構的統計：亞洲人最易得胃癌，歐洲人最易患肺癌或性器官癌症。綜合而言，癌的發生大都在受刺激較多的部份。最近國際醫學會研究得到一般結論：經常使用避孕方法的女人往往也較容易患子宮癌；而生了孩子不餵給自己奶汁的，也易得乳癌。

現代科學進步，可以用化學療法、放射線療法及外科手術去預防或壓制癌細胞的生長和蔓延，這對一般早期發現的患者無疑是一個救星。一般是採用三種方法向癌展開攻勢：一、及早發現及早施行手術；二、使用X光及放射性原素；三、使用特效藥物，即所謂化學療法。

癌症並非一朝一夕所形成的，它必須經過長時間的變化然後才慢慢成為癌。癌可分為前期和後期。前期的癌症，正在演變當中，發覺以後可望治癒。因為癌在「前期狀態」中往往要經過一兩年的時間，甚至十年不等，若是在這時期發覺，可用施行手術方法治癒。

發現癌症的方法，是使用放射性燐P32，患者如注射了P32，它的同位原素便集中在癌的部位。

使用鈷六〇治癌為放射線的新療法，對於子宮癌、舌癌、喉頭癌、很有功效，但鈷六〇的使用，必須正確地用於患部才能有功效，否則會徒勞無功。

總之，及早發現及早治療，乃消滅癌症最佳方法。

（轉載自分享雜誌第三十四期）

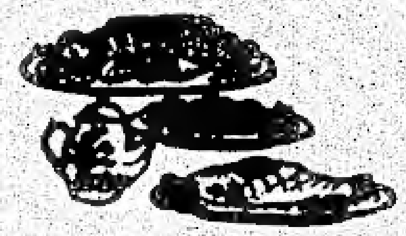
各界華友如欲搬運傢私什物請与以下電話聯絡
永新(Henry)：
235-6927

中華會館通告

中華會館現正籌備太極健身班，凡有興趣學習太極拳、劍者，請向會館總務處登記為盼，或電二三二—八四〇三駱先生洽。

中華會館主席陳炳良

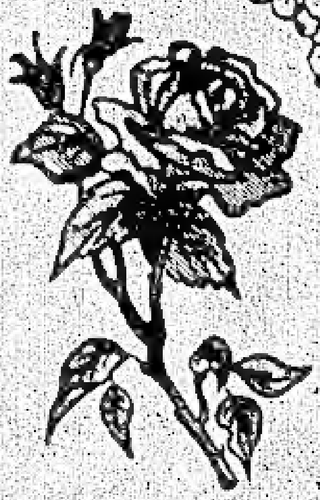
江 南 菜 館
Imperial Restaurant
Dining Lounge



撚手小菜
南味北調
豐儉隨意
招呼週到
天天茶市
星期美點
堂食外賣
無任歡迎

634 Somerset St., W.
Ottawa, Ont.
Tel. 230-0111

勤池花店
COUNTRY FLOWERS



593 Somerset St. W., Ottawa
電話：238 2513

專製各欵婚禮花球

追悼花圈　室內植物，

現欵大批定購
從優折扣
免費全市專送
華友光顧無任歡迎
每星期營業七天

WALTER Y. TAM
INSURANCE BROKER LTD

LIFE - FIRE - CAR - ACCIDENT
COMMERCIAL & OTHER INSURANCE

1290 WELLINGTON ST OTTAWA

TEL: 722-1997

譚應為 保險代理
有限公司
人壽，火險，意外，商業
及一切保險
安省獨立保險代理協會會員

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION
"ALL THE CHOICE IN THE WORLD"

聚豐園
MANDARIN COURT

We specialize in authentic SZECHUAN, HUNAN, MALAYSIAN and Northern Chinese Food

Reservations 225-8882

本 號

每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點
星馬蝦麵．小籠包
鍋　貼．葱油餅
豆沙酥餅．担担麵
紅燒牛肉麵．凉拌肚絲
凉拌耳絲．排骨麵

重金禮聘名師
獨步川湘風味
正宗北京烤鴨
精製星馬餐點
大宴小酌俱全
竭誠歡迎惠顧

1374 Baseline Road (near Merivale)

絕對

(一)騎奇馬，少女妙齡，
失足跌翻，乙水飞。
張長弓，山人仙子，
寸身射中，八么公。

(二)响水橋頭橋水响；
高山石上石山高。

(三)此木為柴山山出；
受心做愛夕夕多。

(四)烟鎖池塘柳——（火金水土木）；
君扶瞎瞶跛——（口手目耳足）。

(五)冰凍酒——一點水；兩點水；
三點水。
丁香花——百字頭；千字頭；
萬字頭。

(六)白水成泉泉水白；
人言是信信人言。

(七)落風坡前坡風落；
飛鵝嶺上嶺鵝飛。

故事諧談

(一)孫寒種

一位十分孫寒的人，申請購買人壽保險；手續上必須經過醫生檢驗體格。事後醫生給他一個玻璃瓶，請撤些尿待驗。他對醫生說，目前沒有，可否取瓶回家，稍後交回來。醫生說，可。約一小時後，他帶回滿滿一瓶尿交醫生。醫生把尿驗後，對他說：「一切良好」。他即借電話通知他的妻子說：「親愛的，我哋全家的身體都正常呀！」

(二)孫寒精

有四位不同國籍的人都是非常要好的朋友。經常互相扶助，大家幫忙；並大家說明不論誰先去世，其餘生存者必須各給死者一百元陪葬費，不得食言。不久後，阿乙因病過世。阿丙、阿丁和阿甲都來送殯。阿丙拿出一百元放入棺內，說：「我依約行了」。阿丁照樣守信。阿甲按約也來，把一張按名劃線的三百元支票放在棺內，取回丙、丁剛纔放下之二百元現鈔說：「我也依約守信了」。

(四)孿相孫寒精

某外交部長於敘宴各國大使，餐席上所用的刀、叉、杯、碟等用具均是銀製的。光芒奪目，一位最著名吝嗇國家的大使，靜靜地偷了一套銀餐具，放入內袋裡。適被另一國的大使看見，他也不聲。開餐時，侍從發覺少了一套餐具，遂卽補上。進後，那位看見偷餐具的大使對主人說：「在這快樂的場合，我不顧各人宴罷便告別。待我弄一套魔衛給各位助興罷。」主人和各大使均鼓掌贊成。他就取一套銀餐具用餐巾包好，對各人說：「我把遠包餐具放在我內袋裡。一、二、三。請主人到那（指着偷取餐具的大使）位大使的內袋裡取回。」果如所言取出一包餐具。會衆遂猛烈鼓掌稱奇，主人也高聲致謝來賓散會。那玩魔衛的大使便「袋袋平安」了！

服務消息

前越南美萩廣肇幫僑賢—劉應
獲有秩序出國，抵美與兒團聚。
寫地址：LAU THONG
14882 NORTH RIDGE CIR
HUNTINGTON BEACH CA.
92647
PHONE (714)898—4517

請訂閱 加華僑報

施洗聖約翰
民衆合作
銀行

BONUS INVESTMENT 有紅利的投資

☆此種投資可令你的美夢計劃實現；
☆此種投資可以幫助成爲各種儲蓄；
☆此種紅利是實惠的贈予—— 無需費用；

下面是一個例證：每月投資５０元可得年息１４%
紅利３%

投資期限	投資額	利 息	紅 利	到期總數
一 年	600 元	46·12 元	1·18 元	647·50 元
三 年	1800 元	432·79 元	25·97 元	2258·76 元
五 年	3000 元	1312·60 元	157·51 元	4470·11 元

Caisse populaire St-Jean-Baptiste

725 SOMERSET ST. W.
☎ 238-5544

指鹿為馬及其他

開平生

史記有個這樣的故事『秦丞相趙高牽着一隻鹿獻給二世，說那是一隻馬：二世聽了笑起來指着那鹿說：「丞相你有冇搞錯，這明明是隻鹿呀！」趙高詐作很認真的樣子，斬鐵斷釘般一口咬定說是馬，轉身問金殿上所有屬下的官員，有的不出聲：（明哲保身派）有的說是馬；（奉承跟風派）有的說是鹿：（梗直不阿派）趙高暗中記着那些說是鹿的人，後來將之一個個入罪。」這是「指鹿為馬」的出處。年輕時覺得真是「豈有此理」和「那有此事」之可能，等到年事漸長，耳聞目親，不由你不信，原來「真有此人」和「真有此事」而且時間不分古今、地域不分中外，「歷史」真可「重演」！

來頭越大和地位越高的人，才越可強辭奪理和顛倒黑白；「一言堂」就是專橫恃勢凌人，自以為是老子天下第一！趙高的「指鹿為馬」是「陰謀」，「百家爭鳴」是「陽謀」，引誘異己份子自我暴露出來，然後來個一網打盡，目的則一；死有重於泰山，有輕於鴻毛，那些遺受莫須有罪名，慘受不斷的身心折磨凌辱，生比死還要來得痛苦！上「萬言書」的彭大將軍是條漢子，後來看到的「上書」也不過如此，雖說是「為民請命」，口吻只像臣子對主子那樣可憐的愚忠！一副自我作賤和無可奈何樣子！但在那時那地，真也難怪「我彭大將軍」了！就算到今時今日，在某些人心中尚有那人的「死威」存在，只准批倒「三分」，斬人還要借勁「死虎皮」來嚇人哩！

有本事「指鹿為馬」的人，才用不着自己多費唇舌，自會有許多趨炎附勢的人，爭相強牽博引做說明和去宣揚了。讚賞時「黃梁」錯寫做「黃梁」的人是最妙的例子，郭某自是文章了得，有會將曲角拉成直線的能耐：「爺爺」、「娘娘」、和「兩個太陽」的新詩，雖撈到獎金和名位，但「人民眼睛雪亮」，自此也就看輕了他，贈他個「四大不要臉」之首的大號，真真正正得不償失。此外章某人的「竟然吾鄉成豐沛」也是絕妙「怪」句，硬要捧老毛坐上劉邦坐過的龍位，自己也自諾自誇是「吾皇吾鄉」的副產物呢！毛皇帝故然暗裏笑到見牙唔見眼，得意到了不得，或者還是佢自己授意也說不定，像老袁授意人勸進同樣手法：捧人兼捧着自己，看來是十二分高明了，不過還是為識者所笑和被象人所鄙。

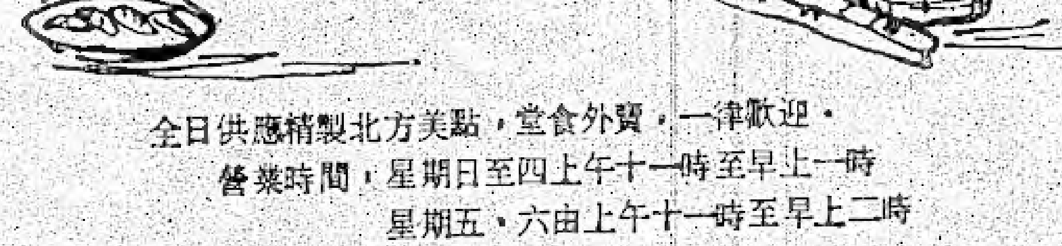
香港暴動時有個小插曲：『有一個意氣風發先進的女明星，因鬧事給香港政府捉了去，要將她遞解出境返去大陸，她知道了嚇到「發癒」（不是風發）急着哭哭啼啼說寧要去台灣了。』原來「意氣風發」是裝假的！另有一個笑話是『赫會曉夫給史太林「鞭屍」時，別人問他何當時在場沒有說過個「不」字，老赫怒答說：「當時如果我敢說個「不」字，現在還能在處給史太林「鞭屍」嗎？』「文化革命」是文不對義的，後來事情的發展跟「文化」全沾不到邊，是老毛這邊設的奪權陷阱，劉少奇等人曚然自投羅網！當時又有幾許人敢說個「不」字？卽如「修正」淺淺兩個字，意義明確不過，但這十多年來已將它變作反面字義用，又批又鬪，是否由那人的「糾枉必須過正」演繹而來？一意錯叫到底，是「馬、鹿」不分的地步了。

翠華樓

CHUI WAH HOUSE Dining Lounge
709-711 Somerset St. W. 233-2552

正宗粵菜 京川湘名菜
粥粉麵飯 北方美点

各式上海湯麵、炒麵
咸甜豆漿 小籠包 蒸餃 油條
鍋貼 葱油餅 水餃 五香牛肉



全日供應精製北方美點，堂食外賣，一律歡迎。
營業時間：星期日至四上午十一時至早上一時
星期五、六由上午十一時至早上二時

Century 21
SUZANNE ROBINSON LTD.
member broker
350 Booth Street
Ottawa, Ontario K1R 7K4

劉陳玉霞
ELEANOR LAU

電話：公司 238—1476
住宅 820—5462

▲西區購物中心，唐人快餐館出讓，年期長，租約好，連一切用具叫價五萬五千。

▲西區七十五座位西餐館廉讓，有酒吧，大型厨房，三房柏文，停車場，叫價十七萬七千。

▲ROCHESTER 街，磚商業樓宇，三房二廳，只叫價五萬餘。

▲TILLBURY 街，6 單位磚柏文，年入三萬，叫價十八萬九。

水禾田神州攝影展

（本報訊）由中華會館與加京中華文化協會聯合舉辦之『水禾田神州攝影展（黃河特展）』，將於九月十日及十一日上午十時至下午八時假本市中華大廈隆重展出。

水禾田，原名潘炯崇，祖籍廣東省南海縣。從事美術設計、攝影。畢業於香港工專設計科、信義宗訓練學校攝影系。曾任職讀者文摘美術部，廣告公司美術主任，香港電台電視部美術設計。極力提倡攝影藝術、推進攝影與其他藝術並列。曾經在台灣、香港、上海、夏威夷、東京、新加坡及吉隆坡等地舉行多次攝影個展，為港九名流卜少夫、無民氏等推重。

此次水禾田先生由加拿大太平洋航空公司贊助在溫哥華、多倫多等地展出後經加京中華文化協會多方聯絡，終得於本市展出神州『黃河』攝影百餘幅。

水禾田先生並於一九八二年應觀光局之邀攝製『台灣橫貫公路』專集一套。預計明年或可重抵加國展出該一專集。

美國連續三週酷熱
中暑死者百八十餘
近日大部地區攝氏38度

（法新社華盛頓電）最新統計數字顯示，三週來侵襲美國的熱浪中已有一百八十七人死亡。昨天全國大部分地區的氣溫仍保持在攝氏三十八度左右。

星期一和星期四的酷熱曾一度緩和下來，但氣溫不久再次升高，中西部是受熱浪襲擊最嚴重的地區。

奧克拉荷馬州州長奇治奎伊昨天宣佈該州處於緊急狀態。與此同時密蘇里州聖路易斯市當局重新開放了二十個「清涼」中心供應老年人或通風設備簡陋的住宅供居民過夜。

直至目前為止，肯塔基州死亡總人數居全國首位，達四十三人，其次是密蘇里州（四十一人）和伊利諾斯州（三十二人）。

詩壇

韻和湯廣燦五五生朝

梅花閣主

松心耐雪壽重添。醇酒美人醉亦甜，
勝地花開加勒海；妙林經說頂峯尖。
甘於玉醴浮清醥；酥似金華唉脆鹽。
京北頻招雲外客，蘆溝曉月羨誰兼。

悼醫師馬德明借陳浪平韻

多城郭逸之

飛來噩耗思難禁。惆悵文星遽隕沈；
濟世術兼今古學。匡時語出短長吟。
那堪原上看焚鶴。忍聽江頭報碎琴。
自此詩魂方外去。騷壇無復袖箋臨。

韻和黎文顯秋日感懷二章

多城郭逸之

一別西都幾度秋，金風掃葉動羈愁；
猶驚桑海時更改，不斷江河日滾流。
遯跡初非安樂計，問津祇為自由謀；
登樓信美原虛幻，且就湖光共野鷗。

其二（附原作一箋）

振帆原為避塵沙，忍聽柳陰噪暮鴉；
炎海頻傳珠有淚，大江總是日無霞。
顢預人事金風肅，撩亂世情老眼花；
雲狗卽今餘詭變，春秋一字待方家。

悼勞乃勳先生

加州

越海繞過夙願酬，奈何遽返古瀛洲；
莫非濁世嫌多事？不若瑤臺好暢遊。
劍掛幽窗人已杳，詩存鄴架韻猶留；
鞠躬遙向美西拜，梧雨瀟瀟白露秋。

大西洋城發財良機

ATLANTIC CITY
BALLY'S PARK PLACE HOTEL & CASINO
proudly presents
THE OVERNITER
You are invited to join us
DEPART SUN. OCT. 2 — 10:00 a.m.
RETURN MON. OCT. 3 — 9:00 a.m.
• Jet Service (open bar) • Transfers to and from hotel • Fabulous accommodations and much much more
RESERVE EARLY · LIMITED SEATING YOUR HOST: GERRY POLOWIN
402 - 319 RIDEAU STREET, OTTAWA, ONTARIO K1N 5Y4 (613) 233-6284/236-0151

湘園

京湘菜館

THE SIZZLING WOK

\# 1 Hwy. 7
Bells Corners Ont.,
K2H 5X7

華胞光顧
無任歡迎

營業時間

MON.-THURS.	星期一至星期四	11:30 A.M. TO 11 P.M.
FRIDAY	星期五	11:30 A.M. TO 12 A.M.
SATURDAY	星期六	5 P.M. TO 12 A.M.
SUNDAY	星期日	5 P.M. TO 10 P.M.

1 HIGHWAY 7, BELLS CORNERS, ONTARIO

(613) 828-8617

JUDY HUANG
MANAGER

FIRST ESTATE
REALTY LIMITED

第一
實業地產公司

Irene Wong FRI

MRS·WONG 黃太住宅：733－7395
MRS LEUNG 梁太住宅：749－6274
MARILLA HECTOR: 236－9348 總理：黃周鳳 蕭
BILL CHOW 周先生：728－0670
YINNIE LIM： 726－0462
VINCENT CHEUNG: 235－4551

17 ARLINGTON AVENUE
238-4448

新辦事處設於 628 SOMERSET ST·WEST

▲TUNNEYS PASTURE，全磚孖屋，二或三睡房，要價$72,500。▲市中心，全磚孖屋一或二睡房，要價$115,000。▲RIDEAU GARDENS，SEMI DETACHED，四睡房，2½浴室，要價$132,900。▲市中心，咖啡店加四睡房柏文。▲SOMERSET STREET，一睡房之屋宇，要價$45,000·00。▲CARDINAL HEIGHTS，孖屋，二睡房，設備齊全，要價$63,500。▲市中心，全磚三層樓房，設備齊全，二或三睡房，要價$83,000。▲CARSON GROVE，四睡房，大型平房，要價$98,900。▲市中心，全磚相連屋宇，三睡房，要價$89,000。▲市中心，全磚三層磚樓內有八間房，要價$72,000。

GARDINER, WATSON LTD.

MEMBERS · TORONTO STOCK EXCHANGE
· ALBERTA STOCK EXCHANGE
· THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

股票·公債·OPTION

代理：司徒溢(Peter Seto)

專代辦買賣股票，公債
及其他各種投資。包括世界
各地及加拿大各城市投資市
場。
快捷安當，服務週到。
小弟在投資業務裡有十多
年工作經驗，特願為各僑胞共
同研究，計劃作具體投資方法。

本公司擴張營業
現已遷往新址如下：
170 LAURIER ST·WEST 敬請駕臨指導
SUITE －1400

電話：236－1034
236－1333

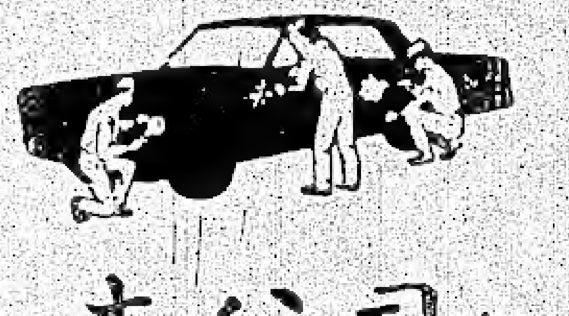
卡特車身修理公司

Cotter's AUTO SHOP LTD.

Autobody Repairs and Refinishing

1425 WOODROFFE AVE., OTTAWA ONT., K2G 1V9

224-2220



副司理余輝洪

本公司：

專修損壞汽車.免費估價
生銹車身. 全套油漆.

Echoes of Yesterdays (5th in the series)

by Hsu Jung-pei (translated by Mal Po)

Chapter Four — The Exorcist

Since that time, my father turned into a taciturn person. He did not bother to ask about the affairs of our family any more.

He spend a lot of time writing poetry. I could not understand the poems he wrote then, but it seemed very strange to me that he should sign himself as the 'Wild Monk'. "Isn't monk a bald-headed person who believes in Buddhism?" I asked. My father touched his own bald head, and laughingly said, "Look at your daddy, doesn't he look like a monk?" His whole face broke into a wide smile. There was no sorrow behind that smile. There was no bitterness either. Anyone who saw him at that moment would have said he really had left this troubled world spiritually.

In reality, he could never be a 'wild monk'. He could never cut off his concern and love for us, even though they seemed mostly wasted efforts for no one seemed to care anymore. On evening, during the summer holidays, both my elder brother and sister were home. My father came in with a face full of enthusiasm and gladness while holding a string of crabs and a live fish in his hands. I ran to him with a big smile, and clapping my hands I said, "look! the tail of the fish is still flipping." "Isn't it unnecessary," my mother said without even looking in my father's direction, "The evening meal is already all prepared, and the night is so warm!"

"It's not because daddy wishes to eat them himself." I blurted out with hestiation, "He bought them because he knows elder brother likes to eat them!" "Who asks for your opinion!" my mother snapped at me. In our family children were not allowed to express their opinion freely before their elders. I hurriedly zipped my mouth shut, but I already had the satisfaction of having expressed my feelings. As I looked back, I still had the vivid image of my father walking dejectedly away.

My mother was very strict with us children. If there were guests in the house, she would bear with our speaking out of turn. But the moment the guests left, doomsday would descend on us. My mother would have each of us to account for every one of our impetuous behaviour, but she would never punish us in front of guests.

Having a hard-to-tame temperament, I was the one who got punished most often. Take the time when my classmate, Bei-juen, called on me. I rushed in where angels feared to tread again. Bei-juen was the daughter of one of the richest families in the village. When my mother saw her, she said, "Is your sister Yuen-juen coming home for the spring holidays?" Bei-juen replied, "She is coming back. But my father worries about her travelling alone, so he is going to the city to fetch her himself." Bei-juen left, my mother sighed and remarked to me, "Yuen-juen and Bei-juen are not like you. They are lucky enough to have a good father."

Then I pictured their father — a man who never smiled all day long. He was not at all like my own father — who was always smiling. "All their father has is money. I can't see what else he is good at!" I knew I was again begging for punishment. But I further added, "I don't see what's wrong with my father. His only fault is that he has no money."

"The older you get, the more disrespectful you have become!" my mother scolded me, "Who taught you to talk back at your elders? Education teaches you what is wrong or right. The more you study, the more muddle-headed you have become!"

I returned to my room with a defiant pout. Before dinner, my father walked past my door, he looked in and said, "What's this defiant look about? Whom are you angry at?" I only told him I did not know why mother was mad at me when I only said there was nothing particularly good about the father of Yuen-juen and Bei-juen. My father laughed, "Who do you feel that the father of Yuen-juen and Bei-juen has nothing particularly good?"

"He has a long, cold face all the time. He does not smile." "You should listen to your mother," my father said solemnly, "There are all types of parents in this world. One thing they all have in common is their love for their children. Some show it in their faces, others hid it in their hearts. You should not criticize the parents of other people so readily." I banged my head. I like to tell him I had no desire to criticize the father of others, but when other people criticize my own father, I could not help but get mad. I didn't dare to say. Or rather, it was more truthful to say that I had not the heart to say so. My father came into my room, and took my hand, "Let's go for dinner. I think your mother is not angry anymore. If your eldest brother did the same thing when he was your age, he would have suffered the whip at the seat of his pants." But deep in my heart I knew I would defend him even if it meant I couldn't sit down anymore."

Since my sister went to high school, my mother returned to my grandma's home more often. Sometimes she stayed for a while. Then every night I spent a lot of time with my father in that haunted room. My father did not drink now, nor did he gamble anymore. Maybe he was through trying to seek excitement of any sort. He would often lie inclined in his bed and talked with me. He would tell me all sorts of hair-raising ghost stories. When I was with my father, nothing could scare me. I even had the courage to dwell on that thought that Su-yung hanged herself in the very room we were

sitting in. In that room, besides my father and I, there would be the ghost of Su-yung! But I was not afraid, because my father was not afraid of any ghost, even though he was so misunderstood by others in his life. Sometimes I had the queer idea that I even liked those ghosts he told me about, because they were impartial — their comings and going did not depend on whether one had money or not.

My father did not believe he had the power to exorcise ghosts. He only believed he was not afraid of them. He told me a story once: "Your eldest aunt was pitiful. Your uncle-in-law died one month after they were married. Because she cried all day long, her father and mother-in-law decided to move to a new house — thinking that a change of scene would reduce her sorrow. But unfortunately they moved into a haunted house.

"Your eldest aunt was well known to be not afraid of ghosts or anything supernatural. She was told that the upstair rooms were haunted by a werewolf. She purposely set up her camp bed opposite the landing of the stairs. True enough at the strike of midnight, the stairs creaked, and there were soft footsteps coming down the stairs. Your aunt called out sharply, "Animal ghost! I dare you to come down." And it did come down and jumped in the shoes of your aunt. Your aunt was so frightened, she pulled the blanket over her head, and cold sweat broke out all over!" I could feel the hair of every pore of my body stand up on end.

"It was about that time that I paid your aunt a visit" my father continued, "When she related to me what happened, I said I didn't believe there was such a thing as a werewolf. I said I would sleep upstairs that night. Your aunt's mother-in-law repeatedly tried to stop me from doing so. But I insisted. So I set up my bed upstairs. I borrowed a book of poems from your aunt, and started my vigil by reading. Midnight struck, there was not a sound. Just as I was about to blow out the lamp to go to sleep, there were soft footsteps coming from above. I got down from my bed. With a lamp in my hand I ran to the landing of the stairs. At the sight of me, a bushy animal ran swiftly down the stairs. It was no werewolf. It was only a big black cat!"

I laughed aloud at the anti-climax! "The next morning," my father said, "they were very worried when I was late in getting up. They thought I must have met with something terrible. But when they came up, they found me still snoring away." "You just have to tell yourself there is no ghost!" my father told me, "A lot of people just scare themselves out of their own wits. If your aunt were brave enough to get up and investigate what that thing was, she wouldn't be frightened. Even so, after I left, they still refused to believe that the house was not haunted."

Report on the life of Ottawa's 4000 Boat People

by Andrew Lam

Ottawa: Three years after their arrival, Boat People feel they 'can contribute to Canadian life' and are 'optimistic about the future,' says a survey report released here at a press conference by an Ottawa committee of South-East Asian organizations on July 22. The report entitled, Refugee Needs Assessment, was funded by the Secretary of State and Employment and Immigration Canada.

The report, authored by Dr. San Nguyen, University of Ottawa Department of Psychiatry, and community workers Terence Cooke and Tuan Phung, is the first published study of the Boat People in a Canadian community. It is based in part on interviews with members of 285 households who settled here between 1975 and 1982, that, while most of the refugees have settled successfully, they still have many needs that are not met by local settlement services.

Employment-related problems are reported as serious with 25% of the heads of households unemployed at the time of the survey. The major emotional problems were homesickness, separation from family members and social isolation.

To surveyors' query about racial discrimination, 3% of Boat People saw it as 'very much a problem', while 34% saw it as 'some' problem. Language and communication difficulties are reported as a problem, but 'not debilitating' according to Phung. Most of the refugees received six months of language training, but most still reported problems speaking or understanding English. The report recommends one year of language training and that classes be amiable to all refugees — not just those who plan to enter this job market. The refugees, eager to become good citizens, rate high the need to understand Canadian society, its legal system (89%) and economic practices such as paying taxes (68%).

Refugee sponsor groups were also surveyed: they called for better language training and employment services. Sponsors said their lives had been 'enriched' by the Boat People, whom they describe as 'cheerful', 'hard-working' and 'practical'. A facet of this practically is their willingness to take low-paying jobs in order to gain self-sufficiency.

A third survey focussed on community service organizations. 'Groups are willing to work together but want co-ordination. 'We've got most of the parts of the vehicle, but no driver', surveyor-author Cooke explained.

The report recommends an active participation and representation by ethnic communities in every aspect of the resettlement program, from the decision and policy-making level down to the delivery of services at the local level. The ethnic associations are the best sources of support for the refugees. These should receive funding, assistance and training to provide the relevant services and serve as a linkage between the refugees and the host community.

Ottawa has an estimated 4,000 refugees from Southeast Asia: 1,800 Chinese-Vietnamese, 1,200 Vietnamese, 800 Cambodians and 300 Laotians.

Community News

Chinese Tennis Open Competition

Ottawa — In order to encourage the development of sports in the Chinese community, the Ottawa Chinese Community Association decided to sponsor a Chinese Tennis Open Competition this year. This is the latest of a series of sports activities sponsored by the Ottawa Chinese Community Association, amongst them the Chinese Badminton Club, Ping-Pong Club and the recent Ping-Pong Open Competition.

The Chinese Tennis Open Competition is organized by Mr. Andrew Chung and Mr. Bing Chan. It will take place on September 17 and 18, 1983, starting at 9 a.m. at the Ottawa Athletic Club. There will be five competition categories: The man and woman singles, the man and woman doubles, and the mixed double. The registration fee is five dollars per person for the singles and four dollars per person for the doubles. Prizes will be given to the first and second winners of each category. Interested persons should contact Mr. David Loh (232-8403), Mr. Bing Chan (224-7300) or Mr. Andrew Chung (523-4265).

The Chinese Tennis Open will be held annually from this year on. There are already over 20 persons registered for the competition.

Ottawa Chinese Community Association Picnic

Ottawa — The Annual Ottawa Chinese Community Association Picnic took place on August 13, at Vincent Massey Park. Over two hundred Chinese community members took part in this joyous event, some arrived by cars, and some by the bus provided by the Association.

The event started at 1 p.m., under a clear blue sky and perfect weather. Games started around 2 p.m., with active participation from almost everyone. In addition to the usual tug-of-war, three legged race, big sac race, etc., a new item this year was lawn-skiing competition, the most interesting part was the mixed-age lawn-skiing competition, with parents teaming up with their children. There was a lot of falling initially because of lack of practice. In the end, Mr. Yason Yee and his daughter won the first prize, Mr. Ho and his son the second prize and Mr. Vincent Chin and his son the third prize.

There was an abundance of dim-sum and coke for everyone after the games. This year's picnic was organized by Ms. Mary Lee, Mrs. and Mr. David Loh. It was like a gathering of a big family because of the spontaneous participation by everyone who took part at the picnic.

CBC launches training for program visible minorities

TORONTO — The CBC English Radio and TV Networks announced today a plan to initiate a broadcast journalism training program for visible minorities. The program was developed over the past eighteen months in cooperation with the Multiculturalism Directorate of the Department of the Secretary of State. It is aimed at increasing the representation of visible minorities in radio and television information programing.

"There has been a tremendous change in the multicultural makeup of Canada over the last decade and this simply has not been reflected in the high profile area of broadcast journalism," said Peter Herrndorf, Vice-President of English Network Television.

"We have developed this special program, the first one of its kind in Canada, because normal careful recruitment has not worked in the past," said Margaret Lyons, Vice-President National Radio, English.

The immediate objective of the program is to select, train and give working experience to six Canadians of visible minority origin with high potential in broadcast journalism.

The search for the six candidates begins today.

The six successful candidates will take part in an intensive six-week training program in broadcast journalism similar to that given to CBC staff. Following successful completion of the course, the trainees will be assigned to program units, where they will get day-to-day working experience for nine months.

The CBC will arrange for training assignments in radio and television information programs depending on the skills of the individuals in the program and the opportunities for productive assignment in each of those areas. The candidates would not develop into specialists on visible minority matters, but would be assigned as any other broadcast journalist in the unit, using their special expertise only when it would be necessary in the normal course of their assignments. When the program is complete, the graduates will be free to seek employment with any broadcaster.

Awards

The 1983 laureate of the Pritzker Architecture Prize is I.M. Pei whose structures have received global recognition for the last three decades beginning with Denver's Mile High Centre (1955) and most recently, the Fragrant Hill Hotel in Beijing, China. The international Pritzker Architecture Prize, consisting of $100,000 and a bronze Henry Moore sculpture, was established in 1979 to reward a creative endeavour not honoured by the Nobel prizes.

Among winners of the 1983 Governor General medals for architecture is James Cheng Architects of Vancouver for Willow Court, Willow Arbor and Heather Terrace.

ENGLISH SECTION

Trudeau Cabinet shuffle brought in new immigration and multiculturalism ministers

by Andrew Lam

Ottawa — Prime Minister Pierre Trudeau shuffled 13 Cabinet posts on August 12 in an attempt to re-juvenate his government at the face of sagging popularity of the Liberal Party.

As the result of the shuffle, five ministers were dropped and five back-benchers were brought into the Cabinet. Among the changes, former Minister of Employment and Immigration. Mr. Lloyd Axworthy, moved to Transport. He was replaced by Mr. John Roberts, former Minister of Environment. Mr. James Fleming, who was Multiculturalism Minister, was to be replaced by Mr. David Collenette, a new face in the Cabinet.

Mr. John Roberts has been crusading for the past three years to get the United States to act on the acid rain problem. The move to the Employment and Immigration portfolio will be a major challenge for him. In addition to dealing with the immediate problem of 1.5 million Canadians currently out of work, Mr. Roberts will have his hands more than full by having to deal with prickly immigration matters and his riding of St. Paul's in central Toronto is frequently a source of immigration problems.

Mr. David Collenette is an MP from York East. His appointment to replace Mr. James Fleming came somewhat as a surprise to observers. Mr. Trudeau refused to explain the reasons for dropping Mr. Fleming from the Cabinet, nor did he offer any explanation for the massive Cabinet shuffle. Politically the Multiculturalism portfolio is beneficial to Mr. Collenette as the Toronto area has become a centre for many ethnic groups.

New multi-culturalism minister pledged to enhance multi-culturalism

by Andrew Lam

Ottawa — In a special telephone interview on August 18, the newly appointed Minister of Multiculturalism, Mr. David Collenette, pledged to continue to promote multi-culturalism in Canada. Mr. Collenette credited the outgoing Minister of Multiculturalism, Mr. James Fleming, for having done a great deal to promote visible minority rights, but pointed out that he had some new ideas of his own which he hoped to discuss soon with his Federal Cabinet colleagues. While declining to give specifics on his new ideas, Mr. Collenette did say that he would like to see more, not less efforts by the Federal Government to enhance multiculturalism.

The new Minister of Multi-culturalism considered the Federal Multi-culturalism policy excellent, and pointed out that this was also accepted by most Canadians and provincial governments. Mr. Collenette, an M.P. from York East, a riding with large Greek, South Asian, Chinese and other ethnic communities, appeared to understand the problems faced by visible minorities, who he agreed and enriched socieities in Canada. To reinforce his familiarity with the minority groups, Mr. Collenette cited the names of several ethnic leaders as his personal friends.

On the question of minority language right, Mr. Collenette saw no reason why the Federal Government would not continue to fund programs such as the Heritage Language Program, where the Federal Government would subsidize the teaching of third language. However, since education was under provincial jursidiction, more work in the area of minority language instruction would have to depend on the efforts of provincial governments.

In an effort to become more acquainted with visible minorities, Mr. Collenette planned to travel to Toronto, Montreal, Winnipeg, and Vancouver, the major ethnic centres to meet personally with members of the ethnic communities. He would host a reception for ethnic press in the Sheraton Centre of Toronto next week. Under question from this reporter, Mr. Collenette also agreed to host a similar reception for the ethnic press and community leaders in Ottawa sometime in the near future.

原野的呼喚

Call of the wild

133 picture perfect playgrounds
for you to discover.

133 個一
如畫的消遣原野地區，
是在等着你們
發現和欣賞。

Ontario Provincial Parks

Ontario — Ministry of Natural Resources — Alan Pope, Minister — William Davis, Premier

如需要詳細資料，請用免費電話：

For information, call toll free:

1-800-268-3735

TRAVEL EASE

IATA

complete professional travel service

專人代理世界各地機票及簽証辦理

232-3591
ALBERT AT KENT

FAR EAST BRANCH
708 SOMERSET W. 238-2711

遠東旅行社

特約代理：

SINGAPORE AIRLINES
新加坡航空公司

CP Air

大韓航空
殷勤侍奉 意重情隆

亞布達比 亞姆斯特丹 安克治 巴格達 巴林 曼谷 濟州島 可倫坡 德黑蘭 法蘭克福 福岡 香港 檀香山 吉達 熊本 科威特 洛杉磯 馬尼拉 名古屋 新潟 紐約 大阪 巴黎 釜山 新加坡 漢城 台北 東京 的黎波里 蘇黎世

中華航空公司
CHINA AIRLINES
阿姆斯特丹・曼谷・達蘭・杜拜・福岡・香港・夏威夷・雅加達・吉達・吉隆坡・高雄・洛杉磯・馬尼拉・紐約・琉球・舊金山・漢城・新加坡・東京・台北

Philippine Airlines
亞洲航空第一家

Amsterdam Athens Bahrain Bandar Seri Begawan Bangkok Brisbane Canton Dhahran Dubai Frankfurt Hong Kong Honolulu Jakarta Karachi Kota Kinabalu Kuala Lumpur London Los Angeles Manila Melbourne Paris Peking Port Moresby Rome San Francisco Seoul Singapore Sydney Taipei Tokyo Zurich

JAL
JAPAN AIR LINES
日航

不斷求新求好 處處為閣下設想 提供更完美的服務

Canada 48

First Class Première classe

To:
National Library of Canada
395 Wellington Street
Ottawa, Ont.

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
80 FLORENCE STREET,
OTTAWA, ONTARIO K1R—5N2,
CANADA. TEL: (613) 232-8403